

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة أبو بكر بلقايد- تلمسان

كلية الآداب واللغات

قسم الترجمة

مذكرة لنيل شهادة ماستر في الترجمة

الموسومة بـ:

سلسلة المسلسلات الجزائرية - سلسلة البطحة - نموذجاً.

تخصص: عربي - انجليزي - عربي

إشراف الأستاذ(ة):

دنوني سارة

إعداد الطالب(ة):

حميدي ربحان

أعضاء لجنة المناقشة

رئيساً \_\_\_\_\_

جامعة وهران

د.قرين زهور

مُشرفاً \_\_\_\_\_

جامعة وهران

د.دنوني سارة

مناقشاً \_\_\_\_\_

جامعة تلمسان

د.بلقاسم ايمان

السنة الجامعية

2023 - 2024



## الشكر والعرفان

في رحلة امتدت على مدى سبعة عشر عاماً بين أروقة وزارة التربية ووزارة التعليم العالي والبحث العلمي، تعلمنا على يد نخبة من الأساتذة الأفاضل. بدأت هذه الرحلة في الطور الابتدائي مع الأستاذة القديرة "مجاهدي"، وانتهت مع الدكتورة "دنوني سارة"، التي أشرفت على تحرير مذكرتنا.

أعبر عن امتناني العميق لكل أستاذ نبيل أغنى معرفتي وعلمني حرفاً. أخص بالذكر الدكتورة الأفاضل في جامعة تلمسان، بكلية اللغات الأجنبية، شعبة الترجمة، الذين كان لهم فضل كبير في تكوين شخصيتي العلمية ونحت مساري الأكاديمي المستقبلي.

ولا يفوتني أن أتوجّه بخالص الشكر والتقدير للجنة المناقشة المؤقّرة على قبولهم مناقشة مذكرتنا، فلکم جميعاً، أساتذتي ولجنة المناقشة، أسمى آيات الشكر والعرفان.

# مقدمة

### مقدمة:

تلعب الترجمة دورًا حيويًا كجسر ثقافي يربط بين المجتمعات المختلفة في الدين والعادات والتقاليد. كانت الترجمة دائمًا أداة فعالة في نشر الثقافات منذ العصور القديمة، مما أتاح لنا الوصول إلى أعمالٍ أدبية وفلسفية عظيمة مثل "الحمار الذهبي" وكتابات أفلاطون وأرسطو، التي ما زالت تُعتبر مراجع أساسية في الأوساط الأكاديمية. في العصر الحديث، تطورت الترجمة لتشمل أنواعاً جديدة من التّرجمات بفضل تطور مجالات السمعية البصرية والصناعات السينمائية.

شَهِدَت العُقود الأخيرة تحولًا جذريًا في مجال الترجمة بفضل التطورات التكنولوجية السريعة، مما أدى إلى ظهور الترجمة السمعية البصرية كأحد أهم التخصصات الحديثة. يَتِمّ التّعريف بأن الترجمة السمعية البصرية هي ترجمة النصوص التي تُنقل عبر وسائل الإعلام المتعددة مثل التلفزيون، السينما، الإنترنت، وألعاب الفيديو. هذه الترجمة تتضمن أشكالاً متعددة مثل الترجمة التحريرية للشاشات أو بما يسمى بالستّرجة، الدبلجة بالإضافة إلى التعليق الصوتي.

بدأت السترجة في العالم العربي، تكتسب شعبية متزايدة بفضل الانتشار الواسع للدراما المدبلجة والمسترجة. في التسعينيات، برزت الدراما اللاتينية المدبلجة بشكل كبير، تلتها

الدراما التركية والكورية في مطلع الألفية، مما أدى إلى تغييرات ملحوظة في تفضيلات المشاهدين العرب.

هذا التدفق للأعمال المُسترجة أثر بشكل كبير على نوعية الدراما العربية، وخاصة المصرية والسورية، إلا أن عمليات السّترجة لهذه الأعمال أعادت إحياء الدراما المحلية وجعلتها تُنافس الأعمال الأجنبية المُترجمة بقوة في الأسواق. أمّا في الجزائر، تظهر إمكانات كبيرة في هذا المجال، حيث يُمكن للأعمال الجزائرية أن تدخل مجال المنافسة بفضل جودة الإنتاج وافتتاح مجال السّمعى البصرى الحديث.

تواجه الترجمة السّمعى البصرى تحديات كبيرة، هناك التحديات اللغوية التي تتعلق بضرورة نقل المعاني بدقة، خاصة في حالة الأعمال الكوميدية حيث تلعب النكات والتعابير الثقافية دوراً مهماً، إذ أنّ الفُكاهة غالباً ما تكون صعبة الترجمة.

تتميز المسلسلات الكوميدية بأهمية خاصة لما تُقدمه من فرصٍ معرفية وترفيهية، بالإضافة إلى نسب المُشاهدة العالية التي تجذب المُستثمرين. ومع ذلك، فإن ترجمة الثقافة ليست بالأمر السهل، خاصة في الدراما المحلية، حيث يُواجه المُترجم تحديات لغوية وثقافية تجعل من نقل ثقافة مجتمع ما عملية صعبة وأحياناً مستحيلة. لهذا السبب، اختلف الباحثون في آرائهم حول هذا النوع من الترجمة، مما دفعنا لإستكشاف هذا الموضوع بعمق.

ومن هنا نطرح إشكالية:

- كيف يتم نقل الشُّحْنات الثقافية في المُسلسلات الجزائرية إلى اللغة الإنجليزية؟

انبثقت عن هذه الإشكالية عدة تساؤلات سنحاول الإجابة عنها في بحثنا:

- ما هي أهم التقنيات المُستخدمة في الترجمة؟

- وما هي أهم الإشكاليات والصُّعوبات التي تُواجه المترجم خلال عملية الترجمة؟

- هل تُحقق تقنيات الترجمة الثقافية نجاحاً في ترجمة اللُّهجات المحلية؟

تتضمن هذه الدراسة فرضيتين: الأولى تُفترض أنّ المترجم يجب أن يلتزم

بالترجمة الحرفية كونها نقلاً لغوياً بحتاً، بينما تُقترح الفرضية الثانية أن يأخذ المترجم بعين

الإعتبار ثقافة المُتلقي ويُعدّل ترجمته بما يتناسب معها. بناءً على طبيعة الموضوع، اتبعنا

المنهج التحليلي في الجانب النظري لتسليط الضوء على كل ما يخص الترجمة والترجمة

الثقافية، وفي الجانب التطبيقي قمنا بدراسة وتقديم سترجات لمُشاهد من المسلسل الكوميدي

"الجزائري" البطحة.

يُرجع سبب إختيارنا لهذا الموضوع الى مجموعة من الدوافع الذاتية والموضوعية.

الدوافع الذاتية تتعلق بإهتمامنا المُستمر بعالم الأفلام والمُسلسلات خصوصاً المَشْرِقِيَّة، حفزنا

لتسليط الضوء على سلسلة "البطحة" لنجاحها ضمن موسمين مُتتاليين ولأنها تُجسد الحسّ الكوميدي للواقع الذي يعيشه العديد من الجزائريين. أما الدوافع الموضوعية فكانت رغبتنا في إثراء المكتبة الجامعية لكلية اللغات الأجنبية بموضوع جديد في مجال الترجمة السمعية البصرية، واقتراح تقنيات جديدة لترجمة اللهجة الجزائرية.

واجهنا بعض الصعوبات أثناء البحث بسبب ندرة المؤلفات في هذا المجال وصعوبة الحصول على المراجع الورقية، مما اضطرنا إلى الإعتماد على النسخ الرقمية. استندنا في بحثنا الى دراسات السابقة منها:

مذكرة دكتوراه، قرين زهور، إشكالية الرقابة في سترجة الأفلام الوثائقية لفيلم أنديجان نموذجاً، جامعة وهران.

مذكرة ماستر ل احمد عالم، سترجة الأفلام الوثائقية التراثية السياحية، جامعة تلمسان.

كما اتنا إعتمدنا في عملية تحريرنا لهذا البحث مجموعة من المراجع العربية والأجنبية نذكر أهمها:

مقال ل "بشير رندال"، تحت عنوان " الاشكاليات اللغوية والتقنية في سترجة الافلام الوثائقية" بالإضافة الى مقال اخر له تحت عنوان " السترجة في الوطن العربي، مراحلها، أنواعها، تقنياتها، استراتيجياتها".



على ضوء الإشكالية المطروحة، قمنا بتقسيم دراستنا إلى فصلين: فصل نظري وفصل

تطبيقي. تضمّن الفصل الأول أربعة مباحث: تناولنا في المبحث الأول تاريخ وتطور

السترجة، واستعرضنا مفاهيم مختلفة لهذا الحقل. أما المبحث الثاني فتناول أهمّ التقنيات

المُستخدمة في السترجة بالإضافة إلى مراحلها التقنية، أما في المبحث الثالث طرحنا أهم

الإشكاليات والتحديات التي تواجه المترجم أثناء عملية السترجة، وأخيرا تطرقنا الى مفهوم

الترجمة الثقافية.

في الجانب التطبيقي، قدمنا سترجات لمشاهد كوميدية من سلسلة "البطحة". ختمنا

بحثنا بمجموعة من النتائج التي توصلنا إليها، مُجيبين بذلك على الإشكالية والأسئلة الفرعية

للبحث.

حُررت بتلمسان بتاريخ 22.04.2024

---

# الفصل الأول

---

# الفصل الأول: المقارنة التُرجمِية في السترجة.

المبحث الأول: تاريخ السترجة.

المبحث الثاني: مراحل وآليات وأهم برمجيات السترجة.

المبحث الثالث: الإشكاليات وأهم التحديات التي تُواجه المُترجم.

المبحث الرابع: المقارنة الثقافية في السترجة.

مجال السّمي البصري وصناعة الأفلام هما عنصران رئيسيان في عالم الإعلام والترفيه الحديث، إذ يجمعان بين الصورة والصوت لخلق تجاربٍ متكاملة تتقل قصصًا ومعارفٍ ومشاعرٍ متنوعة للجماهير حول العالم. يشمل هذا المجال إنتاج الأفلام السينمائية، المسلسلات التلفزيونية، الوثائقيات، والإعلانات التجارية، مما يتطلب تصافُر جهود فرق عملٍ متعددة التخصصات مثل المخرجين، المصورين، الممثلين، والفنيين. الهدف هو تقديم محتوى ذو جودة عالية يجذب انتباه الجمهور ويؤثر فيه بطرق مختلفة.

تعد الترجمة في مجال السمي البصري جانبًا حيويًا في التواصل الثقافي الحديث، حيث تُتيح للجمهور العالمي فهم واستيعاب المحتوى المرئي والمسموع بلغات مختلفة. من خلال الترجمة، يمكن للمشاهدين الوصول إلى أفلام، مسلسلات، وثائقيات، وبرامج تلفزيونية من أنحاء العالم كافة، مما يُعزز التفاهم والتبادل الثقافي بين الشعوب.

تواجه الترجمة السمعية البصرية العديد من التحديات التقنية والفنية التي تجعلها فريدة من نوعها. من أبرز هذه التحديات، الحاجة إلى التكيّف مع الإيقاع البصري والزمني للمحتوى الأصلي والحفاظ على الجوهري والمعنى الدقيق للحوارات والنصوص. يتطلب هذا مهارات عالية وخبرة في مجال الترجمة، بالإضافة إلى فهم عميق للثقافة والتقاليد الخاصة باللغتين المصدر والهدف.

تتقسم الترجمة السمعية البصرية إلى عدة أنواع رئيسية، أبرزها الترجمة والدوبلاج.

تتضمن الترجمة إضافة نصوص مترجمة على الشاشة تتزامن مع الحوار الأصلي، مما يسمح للمشاهدين بمتابعة النصوص أثناء الاستماع للحوار. أما الدوبلاج فيتطلب إعادة تسجيل الحوارات بلغة أخرى بواسطة ممثلين صوتيين، مما يجعل المحتوى يبدو وكأنه منتج باللغة الهدف الأصلية. كل من الترجمة والدوبلاج له مزايا وعيوب، ويعتمد اختيار النوع المناسب على طبيعة المحتوى والجمهور المستهدف.

أدى التقدم التكنولوجي إلى تطور مجال الترجمة السمعية البصرية. مع زيادة خدمات البث والتوزيع العالمي، ارتفع الطلب على الترجمة السمعية البصرية عالية الجودة بشكل كبير وخصوصاً الترجمة. أدى هذا إلى تطوير أدوات وتقنيات جديدة لتحسين كفاءة ودقة الترجمة السمعية البصرية.

يبدو مستقبل الترجمة أكثر واعدًا مع تطوير التكنولوجيا مثل الواقع الافتراضي (VR)

والواقع المعزز (AR) يمكن لهذه التقنيات أن تحدث ثورة في الترجمة النصية من خلال توفير طرق أكثر تفاعلية وجاذبية لتقديم المحتوى المترجم.

## المبحث الأول: تاريخ الترجمة

### 1.1 تعريف الترجمة:

ظهر مُصطلح « **sous-titrage** » لأول مرة باللغة الفرنسية في عام 1912م في مجلة "Parisian"، وكانت هذه الفترة تشهد تطوراً في التكنولوجيا السينمائية والحاجة إلى توضيح المحتوى للجمهور.

«Traduction des dialogues d'un film en version originale qui apparaît sur ،  
l'écran au bas de l'image»<sup>1</sup>

"ترجمة الحوارات الأصلية لفيلم، والتي تظهر في أسفل شاشة" - ترجمتنا -

أما في اللغة الإنجليزية فيُعرف بـ "subtitling" والذي أتى تعريفه في مُعجم أكسفورد:

“words that translate what is said in a film into a different language and appear on the screen at the bottom. Subtitles are also used, especially on television, to help deaf people (people who cannot hear well)”<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Le Petit Larousse, illustre 2014, France, Dépôt légale: juin 2013, p 1085.

<sup>2</sup> [https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/subtitle\\_1](https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/subtitle_1) consulté le 11/04/2024 à 12.56

"الكلمات التي تُترجم ما يُقال في فيلم إلى لغة أخرى وتظهر على الشاشة في الأسفل. تُستخدم الترجمة أيضاً وخاصة في التلفزيون، لمساعدة الصم (الأشخاص الذين لا يستطيعون السماع جيداً)" - ترجمتنا -

تم نقل المصطلح إلى اللغة الإنجليزية عام 1919م بواسطة المنتج هنري بيرجير (ديامانت). ومنذ ذلك الحين، تطور استخدام المصطلح وانتشر عالمياً ليصِف عملية ترجمة النصوص السمعية إلى لغة مختلفة وعرضها على الشاشة مع اللقطات.<sup>1</sup>

في اللغة العربية، يُعرف هذا المصطلح بعدة تسميات منها الترجمة، العنونة، الحاشية السينمائية، وغيرها إلا أنه كان هنالك جهود لتعريب هذا المصطلح فنجد أن الأوساط الأكاديمية في المشرق العربي غالباً ما تستعمل مصطلح "الترجمة المرئية" بينما يُستعمل مصطلح "الترجمة" في دول المغرب العربي.

<sup>1</sup>بشير رندال، الاشكاليات اللغوية والتقنية في سترجة الافلام الى اللغة العربية، مجلة المقامات، ع2، 2021، ص 306، <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/175890> تم الاطلاع عليه بالتاريخ 2024/04/10 بالتوقيت 11:09 صباحاً.

## 1 مثال عن السترجة في الفيلم السينمائي *Fantômas de Louis*

Le format des sous-titres : les mille et une possibilités



Intertitres du film *Fantômas de Louis* Feuillade (1913-14)

ويعرف ليكن Luyken et al مصطلح السترجة على انها: ١

“Condensed written translations of original dialogue which appear as lines of text, usually positioned towards the foot of the screen. Subtitles appear and disappear to coincide in time with the corresponding portion of the original dialogue and are almost always added to the screen image at a later date as a post-production activity.”<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Cf. Pilar Orero, *Le format des sous-titres : les mille et une possibilités*, in : Jean-Marc LAVAU & Adriana Serban, *La traduction audiovisuelle approche interdisciplinaire du Sous-titrage*, 1<sup>re</sup> Ed. De Boeck, Belgique, 2008, P 57.

<sup>2</sup> Jorge Diaz Cintas, Gunilla Anderman, *Audiovisual Translation: Language Transfer on screen*, PALGRAVE MACMILLAN, p 21.

<https://www.researchgate.net/publication/314263171> consulté le 11/04/2024 à 12.50



"ترجمات مكتوبة للحوار الأصلي والتي تظهر كسطور للنص، وعادة ما يتم وضعها أسفل الشاشة. تظهر هذه الترجمات وتختفي لتتزامن في الوقت المناسب مع الجزء المقابل من الحوار الأصلي وتُضاف دائماً الى صورة الشاشة في وقت لاحق كإنتاج ما بعد الإنتاج." (الترجمة لنا)

## 2.1 تاريخ الترجمة في العالم الغربي:

يرتبط ظهور الترجمة السمعية البصرية بظهور صناعة الأفلام الصامتة في بداية القرن العشرين. على الرغم من عدم وجود حديثٍ مسموعٍ في تلك الأفلام، إلا أن الممثلين كان لديهم حوارات قصيرة التي كان يجب عرضها للجمهور بطريقة ما. لذا، تم استخدام "العناوين الفرعية" أو "الأسطر الفرعية"، والتي كانت تحتوي على الوصف الكتابي لما كان يحدث في اللقطة، لنقل هذه الحوارات والأحداث إلى الجمهور وهذا ما كان يظهر في اعمال "تشالي تشابلن" الأولى<sup>1</sup>.

تم ابتكار عام 1909، جهاز يعرض جملاً مترجمة يمكن التحكم في سرعة عرضها باستخدام جهاز منفصل، وكان هذا الجهاز يُشبه جهاز عرض الشرائح، حيث كانت

<sup>1</sup> Ricardo González Martínez. Audiovisual Translation: A Contrastive Analysis of: The Lord of the Rings the Two Towers. TRABAJO DE FIN DE GRADO. FACULTAD de FILOSOFÍA Y LETRAS DEPARTAMENTO de FILOLOGÍA INGLES 2018-2019 ,p.5

تظهر في الجزء السفلي بين المشاهد. ومع ذلك، لم يتم استخدام هذا الجهاز لفترة طويلة وتم استبداله بتقنيات جديدة وأكثر تقدماً.

في بدايات عملية المترجة، كان المخرجون يختارون بين طريقتين لتنفيذ المترجة: إما قطع المشهد لإدراج سطر أو عدة أسطرٍ من الحوار، وهي بداية ظهور سترجات الحوار، أو تقديم المشهد مع جملة توضيحية أو اثنتين، وقد استخدم بعض المخرجين كلا الطريقتين. تطورت المترجة بمرور الزمن، حيث بدأت بوصفٍ مُختصر أو توضيحات بين المشاهد، ثم انتقلت إلى إدراج جمل قصيرة من حوارات الأفلام لتوضيح بعض المشاهد، إلى أن أصبحت على شكلها الحالي.<sup>1</sup>

اجتاحت الأفلام الأمريكية الناطقة بالإنجليزية العالم، مما أدى إلى مواجهة الدول الأوروبية الكبرى لتحديات تتعلق بالحفاظ على هويّاتها اللغوية. كانت الدول أمام خيارين: عرض الأفلام الأمريكية بلغتها الأصليّة مع إضافة ترجمة نصيّة (مترجة)، أو دبلجة الأفلام وتحويلها إلى لغة الدولة المحلية. اختارت الدول الكبرى مثل فرنسا، ألمانيا، إيطاليا، وإسبانيا الدبلجة، حرصاً منها على حماية هويتها اللغوية وتعزيز لغتها وثقافتها الوطنية. هذا الاختيار

<sup>1</sup> Ricardo González Martínez Op .cit ,p.6

لم يكن فقط للحفاظ على الهوية، بل كان أيضًا تأكيدًا على قوة اللغة الوطنية وأهميتها السياسية والاقتصادية والثقافية.

لا تزال هذه الدول تعتمد الدبلجة في عرض الأفلام الأجنبية حتى اليوم، كوسيلة للحفاظ على تراثها اللغوي والثقافي. فعلى سبيل المثال، في فرنسا، يتم دبلجة معظم الأفلام والبرامج التلفزيونية الأجنبية إلى اللغة الفرنسية، مما يجعل المحتوى أكثر قابلية للفهم بالنسبة للجمهور المحلي ويُعزز من انتشار اللغة الفرنسية. في ألمانيا، تُعتبر الدبلجة جزءًا أساسيًا من صناعة السينما والتلفزيون، حيث تُدبلج الأفلام الأجنبية إلى اللغة الألمانية باستخدام ممثلين صوتيين مُحترفين، مما يُساهم في توفير تجربة مشاهدة ممتعة للمشاهدين الألمان. في إيطاليا وإسبانيا، يُلاحظ نفس التوجه، حيث يتم دبلجة معظم الأفلام والبرامج التلفزيونية لتعزيز استخدام اللغتين الإيطالية والإسبانية في الإعلام.<sup>1</sup>

### 3.1 تاريخ المترجة في العالم العربي:

يُعود تاريخ المترجة في العالم العربي إلى فترة مبكرة، حيث بدأت السينما العربية كالسينما العالمية في العصور السينما الصامتة. لكن مع بداية السينما الناطقة، ظهرت حاجة مُلحة لترجمة الأفلام الأجنبية. بدأت عمليات المترجة في مصر مع مطلع الأربعينيات، حيث

<sup>1</sup> Jorge Díaz Cintasùm, Back to the Future in Subtitling , [https://www.researchgate.net/publication/314261814\\_Back\\_to\\_the\\_future\\_in\\_subtitling](https://www.researchgate.net/publication/314261814_Back_to_the_future_in_subtitling) consulté le 12 /04/2024 à 13.15.

كانت الترجمة تظهر على شاشة جانبية صغيرة بإضاءة ضعيفة، وكان يتم تحريك الشريط الذي يحتوي على الترجمة يدوياً بواسطة موظف سينمائي. تطورت عملية الترجمة بفضل جهود أنيس عبيد، الذي درّس تقنيات الترجمة في فرنسا وقام بتطبيقها على عدة أفلام قصيرة، قبل أن ينجح في ترجمة فيلم "روميو وجوليت" عام 1944، وهو أول فيلم مترجم يُحقق إيرادات غير مسبقة.

مرّت عملية الترجمة في العالم العربي بعدة مراحل، تبدأ بفترة الثلاثينيات مع شركة تيترا فيلم وتستمر حتى الأربعينيات مع شركة أنيس عبيد. تليها فترة المهنية والإحترافية، حيث أسست شركات دولية للترجمة والدبلجة كالشركة أي بي سي للترجمة والدوبلاج<sup>1</sup>. وتعيش الفترة الحالية تحولات كبيرة في المجال السمعي البصري مع تقدم التكنولوجيا وانتشار الإنترنت، ودخول مترجمين هواة في مجال الترجمة عبر مواقع تحميل الأفلام. الترجمة أصبحت خياراً مفضلاً للأفلام عوضاً عن الدبلجة، خاصة في المسلسلات بسبب تعدد اللهجات العربية، وتكلفة الترجمة المنخفضة مقارنة بالدبلجة.<sup>2</sup>

#### 4.1 تاريخ الترجمة في الجزائر:

<sup>1</sup> <https://abcdub.com/ar/aboutus/details/Company-Profile> consulté le 06/06/2024 à 13.15.

<sup>2</sup> بشير رندال، الاشكاليات اللغوية والتقنية في سترجة الافلام الى اللغة العربية، مرجع سابق، ص 307-308.

لم تُخصَّص الشركة العمومية الرئيسية EPTV مواردًا ماليةً لترجمة إلى اللغة العربية. وقد تمت عرقلت محاولات الترجمة بسبب مشاكل التكلفة ونقص التكوين الأكاديمي أُنذاك في مجال الترجمة السمعية البصرية. تم الحصول على المحتوى المدبلج الى اللغة العربية أساسًا من دول عربية أخرى مثل مصر وسوريا، مع التركيز المحدود على الإنتاج المحلي.

حاولت شبكة Chaîne 4 ، التابعة للمجموعة التلفزيون الوطني الجزائري، دبلجة أفلام جزائرية من اللهجة المحلية إلى اللغة الأمازيغية، ولكن واجهت إنتقادات بسبب مشاكل الجودة. تعتمد القنوات الفضائية الخاصة أيضًا على محتوى المترجم المُستورد بسبب عدم وجود خدمات مخصصة لترجمة، كالقنوات الفضائية الجزائرية الخاصة مثل Echorouk ، El Bilad ، Beur ،<sup>1</sup> ، Tv ، El Djazaria TV<sup>1</sup>.

كانت لقناة الشروق تيفي تجربة في مجال الترجمة السمعية البصرية وذلك بعد دبلجتها لعددٍ من المسلسلات التركية أولها كان مسلسل "إليف" تدور قصته على مدار 189 حلقة، تروي قصة فتاة تحلم بالدراسة في إسطنبول لتحقيق حلمها في أن تُصبح طبيبة، ولكن تقف أمامها عقبة في شكل إجبار والدها على الزواج.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> الحسين الغضبان واخرون، حالة الترجمة السمعية البصرية فب الجزائر وفاقها، مجلة دفاتر الترجمة، ع01، ماي 2022، ص81-82. <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/188775#> تم الاطلاع عليه بالتاريخ 2024/04/12 بالتوقيت 10:22 صباحا .

<sup>2</sup> حسام الدين إسلام، لأول مرة الدراما التركية تتكلم الجزائرية، <https://www.alquds.co.uk> تم الاطلاع عليه بالتاريخ 2024/04/12 بالتوقيت 10:27 صباحا.

## المبحث الثاني: اهم مراحل واليات المستخدمة في عملية الترجمة.

### 1. مراحل الترجمة:

الترجمة هي عملية تتم ضمن مجموعة من الخطوات والاليات تبدأ بتسليم الفيلم المراد ترجمته الى شركات مختصة في عمليات الدوبلاج والترجمة وتنتهي بتسليم النسخة المترجمة بعد تركيب ومزامنة السطور المترجمة بالمقاطع الصوتية. تختلف هذه المراحل اعتماداً على المختبر الذي يقوم بالتنسيق الطبقي بالإضافة الى نوعية وجودة المعدات وبرامج التركيب السمعية المرئية.

لقد قام بمناقشتها " لوكين " بالتفصيل في دراسته. ويجدر الإشارة ان أشهر الطرق التي كانت متبعة في عملية الترجمة تلك التي جاء بها كل من " سيمون لاكس وأنيس دوتشي ".<sup>1</sup>

ويمكن اختصار هذه المراحل فيما يلي:<sup>2</sup>

### 1.1 التسجيل:

<sup>1</sup> بشير زندال،، الترجمة في الوطن العربي، مراحلها، أنواعها، تقنياتها، استراتيجياتها، مجلة الاداب، ع1، ديسمبر 2019، ص243. <https://www.researchgate.net/publication/356893409> تم الاطلاع عليه بالتاريخ 2024/04/12 بالتوقيت 10:36 صباحاً.

<sup>2</sup> بشير زندال، الترجمة في الوطن العربي، مراحلها، أنواعها، تقنياتها، استراتيجياتها، مرجع سابق، ص243.

في هذه المرحلة، يتم جمع جميع المعلومات الضرورية حول الفيلم المراد ترجمته. يشمل ذلك العنوان، المخرج، والممثلين الرئيسيين. بالإضافة إلى ذلك، يتم جمع معلومات حول السياق الثقافي والتاريخي للفيلم، مما يساعد في فهم السياق العام للأحداث والحوارات.

### 2.1 المراجعة:

تتضمن هذه الخطوة استعراض الفيلم بشكل شامل لفهم القصة والشخصيات وتفاصيل الحبكة. يُجرى أيضًا تحليل للعناصر اللغوية الموجودة في الفيلم، مثل اللهجات، والتعابير الثقافية، والأساليب اللغوية المُستخدمة. هذا يساعد على فهم أعمق للحوارات وضمان ترجمة دقيقة ومفهومة.

### 3.1 كتابة النص:

- في هذه المرحلة، يتم كتابة الحوارات باللغة الأصلية للفيلم. إذا كان السيناريو متاحًا، يمكن استخدامه كمرجع أساسي. وإذا لم يكن متاحًا، يعتمد المترجمون على التسجيل الصوتي للفيلم لكتابة الحوارات بدقة، مع التركيز على توثيق النص بشكل دقيق.

### 4.1 الشروع في عملية ترجمة:

- في هذه المرحلة، يتم إنشاء نسخة جديدة من الفيلم تحتوي على الترجمة المكتوبة. يتم تطبيق الترجمة على الفيلم بعناية، مع مراعاة توقيت الحوارات ومطابقتها لحركة الشفاه

وأسلوب الأداء. كما يتم التحقق من دقة الترجمة واتساقها مع السياق العام للفيلم، مما يسهم في تقديم تجربة مشاهدة سلسة ومفهومة للمشاهدين.

### 5.1 المصادقة والتسليم:

- بعد الانتهاء من عملية الترجمة وتركيب المقاطع المترجمة ومزامنتها على مقاطع الصوتية يتم تقديمها الى الخبير اللغوي الذي يقوم بالتصحيح ومراجعة جودة اللغة وسلاستها لاحقا يتم تسليم النسخة النهائية المصادق عليها الى الشركة المنتجة للفيلم او المسلسل.<sup>1</sup>

### 2. آليات المترجمة :

نظراً لأن معظم الأعمال السينمائية والتلفزيونية المترجمة تعكس الطابع الثقافي والاجتماعي للمجتمعات، فإنه يتوجب على المترجم استخدام آليات خاصة بالمترجمة الثقافية والتي جاء بها "لافور". تتنوع الاستراتيجيات المستخدمة في البرمجة السينمائية والتلفزيونية، وتتنوع حسب طبيعة المادة الأصلية، فهناك استراتيجيات خاصة بالأفلام الوثائقية، وبرامج الأطفال والرسوم المتحركة، والدراما والمسلسلات، والبرامج الواقعية.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> بشير زندال، المترجمة في الوطن العربي، مراحلها، أنواعها، تقنياتها، استراتيجياتها، مرجع سابق، ص244.

<sup>2</sup> جيلالي ناصر، استراتيجية نقل الالفاظ ذات الحمولة الثقافية في الترجمة السمعية البصرية، مجلة الكلم، ع01،

908، ص2022.06.05. <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/190715> تم الاطلاع عليه بتاريخ

2024/04/12 بالتوقيت 10:39 صباحا.



هناك معايير تقنية تلتزم بها أغلب القنوات في تقديمها للترجمة، نذكر أهمها:<sup>1</sup>

- نوع الخط: يُعتبر نوع الخط أمرًا مهمًا في هذا النوع من الترجمات باعتبارها ترجمة أساسها القراءة، حيث تُستخدم الخطوط المألوفة والواضحة والتي لا يجب ان تكون مُزخرفة مثل (الخط التقليدي، العربي، كالييري، تايمز نيو رومان). ويُفضل استخدام الخط المائل في بعض الحالات مثل عرض الترجمة على الهواتف أو للخطابات التي يتلقاها أبطال الأفلام.

تستخدم قناة دبي وان الخط (Arial)، بينما تُفضل قنوات MBC استخدام خط (Osama Subtitle Font ED). الخط أسامة مُستخدم بشكل واسع حتى في القنوات غير المتخصصة في الأفلام وهذا لسهولة قراءته.

- حجم الخط: يجب ألا يتجاوز حجم شريط الترجمة 20% أو 22% من حجم الشاشة لتجنب التشويش على المشاهد، ويجب أن يكون حجم الخط متناسبًا مع نوع الخط المُستخدم.

<sup>1</sup>بشير زندال، الترجمة في الوطن العربي، مراحلها، أنواعها، تقنياتها، استراتيجياتها، مرجع سابق، ص252.

- لون الخط: يُفضل استخدام لون أبيض للترجمة لتجنب التشويش البصري، وفي حالة الخلفية البيضاء، يجب أن يكون لون الخط ذو حواف سوداء لتوضيحه.
- مكان كتابة الترجمة: غالباً ما يتم وضع الترجمة في الأسفل الشاشة. أما في اللغة اليابانية، فتكون الترجمة عادة في الجانب الأيمن من الشاشة، وذلك لأن هذه اللغة تُكتب على غرار جميع لغات العالم بالطريقة عمودية.
- تزامن ظهور الترجمات: يُفضل أن يكون زمن ظهور الترجمة قصيراً لتركيز المشاهد على الأحداث، إذ ما يُحاول المُسترجح أحياناً تلخيص المعلومات ومقاطع

الفيديو.<sup>1</sup>

### 3. البرمجيات المستخدمة في المترجم:

لتحقيق هذه الآليات يتم استخدام عدد من البرمجيات والتي تكون أغلبها مدفوعة، برمجيات الترجمة المدفوعة تُعتبر أدوات أساسية للمترجمين المحترفين والشركات الترجمة، حيث تُوفر حلولاً شاملة ومُتقدمة لإدارة عمليات الترجمة بكفاءة عالية. تُعد Star Transit و SDL Trados من بين البرمجيات الرائدة في هذا المجال. تتميز Star Transit بسهولة استخدامها وقدرتها على إدارة المشاريع الترجمة بفاعلية، بينما تُعتبر SDL Trados أداة

<sup>1</sup>بشير زندال، المترجم في الوطن العربي، مراحلها، أنواعها، تقنياتها، استراتيجياتها، مرجع سابق، ص 253.

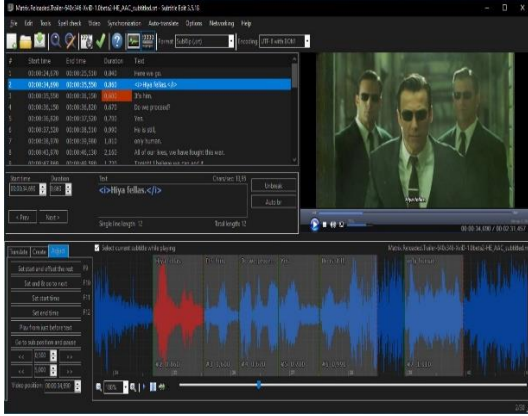
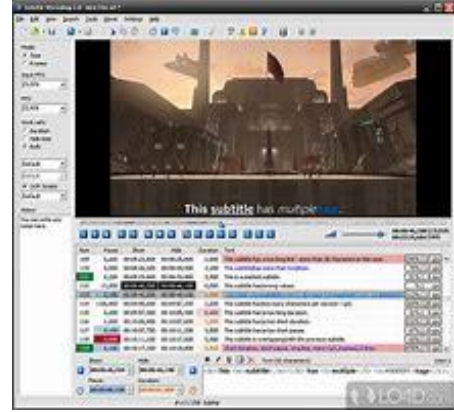
قوية لترجمة المحتوى وإدارته بشكل متقدم. تتميز هذه البرمجيات بميزات تساعد على زيادة كفاءة العمل وتحسين جودة الترجمة، مثل نكاه اصطناعي لتوفير الترجمات الأوتوماتيكية وأدوات إدارة الذكاء الاصطناعي لتحسين سرعة العمل والدقة.

أما بالنسبة لبرمجيات الترجمة المجانية، فهي تمثل خياراً مهماً للأفراد والمبتدئين في عالم الترجمة. تُقدم هذه البرمجيات حلاً متاحاً وفعالاً لتحرير الترجمات وإنشائها بشكل سلس وسهل. من بين هذه البرمجيات، تبرزُ Subtitle Workshop و Edit Subtitle كأدوات مجانية شهيرة تتميز بواجهات سهلة الاستخدام وميزات متقدمة تُساعد على إنتاج ترجمات ذات جودة لا بأس بها. يمكن لهذه البرمجيات أن تكون خياراً جيداً للأفراد الذين يبحثون عن حلاً مجانياً وفعالاً لتلبية احتياجاتهم في مجال

الترجمة.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup>بشير زندال، الترجمة في الوطن العربي، مراحلها، أنواعها، تقنياتها، استراتيجياتها، مرجع سابق، ص 251.

واجهة برنامج Edit Subtitles<sup>2</sup>واجهة برنامج Subtitle Workshop<sup>1</sup>

## المبحث الثاني: إشكاليات المترجم.

تتنوع أنواع المترجم ولكل منها تحدياتها الخاصة، فالتترجمة التحريرية تتطلب دقة في

اختيار الكلمات ومراعاة الفروق الثقافية، أمّا المترجمة الفورية تحتاج إلى سرعة وبراعة في

تحويل الكلام دون تأخير.

يواجه عالم المترجمة السينمائية العديد من التحديات والإشكاليات التي تؤثر على جودة

المترجمة وقدرة المشاهدين على فهم الرسالة بشكل صحيح. يمكن تقسيمها إلى إشكاليات تقنية

تخص البرمجيات والتركييب وجانب اللغوي يختص بالجودة المترجمة:

### 1. الإشكاليات التقنية:

<sup>1</sup> <https://subworkshop.sourceforge.net/> consulté le 01 /05/2024 à 12.10.

<sup>2</sup> <https://www.nikse.dk/subtitleedit> consulté le 01 /05/2024 à 12.10.

تواجه عملية الترجمة العديد من التحديات التقنية التي تُشوش على المُتلقي. يمكن

تلخيص هذه التحديات على النحو التالي:<sup>1</sup>

### 1.1 حجم الخط:

- يعد حجم الخط أحد التحديات الرئيسية، حيث يصعب على البعض قراءة النص

بوضوح، خاصةً على الشاشات الصغيرة. هذا التحدي يتسبب في إرهاق المشاهدين وصعوبة

فهم النص، خاصةً لأصحاب الضعف البصري.

### 2.1 السرعة في ظهور الترجمة:

- في المشاهد التي تتضمن حوارًا سريعًا، يصعب على المشاهدين متابعة الترجمة بشكل

صحيح، مما يؤدي إلى فقدان بعض الأحداث والتفاصيل المهمة.

### 3.1 ضعف المستوى اللغوي:

- بعض المشاهدين قد يجدون صعوبة في قراءة الترجمة بسبب ضعف مستواهم

اللغوي، مما يُقلل من قدرتهم على فهم الفيلم بشكل كامل.

### 4.1 إخفاء النص بواسطة الشرائط الإخبارية:

<sup>1</sup> ينظر بشير رندال، الاشكاليات اللغوية والتقنية في سترجة الافلام الى اللغة العربية، مرجع سابق، ص 309-312.

- قد يؤدي وجود شريط إخباري في الجزء السفلي من الشاشة إلى إخفاء جزء من

الترجمة، مما يجعل من الصعب على المشاهدين قراءة النص بشكل صحيح.

### 5.1 تجاهل اللافتات والعناصر البصرية الهامة:

- بعض المترجمين قد يتجاهلون ترجمة اللافتات والعناصر البصرية الهامة في المشاهد،

مما يؤدي إلى فقدان المشاهدين لجزء من السياق والتفاصيل.

### 6.1 تعديلات الخلفية واللون:

- قد يتم ترجمة النص بلون أبيض يختفي على الخلفية البيضاء، مما يجعل النص غير

قابل للقراءة. كما قد تظهر تعديلات على الخلفية تؤثر على وضوح النص.

### 7.1 تعدد المتحدثين:

- عندما يتحدث أكثر من شخص في نفس الوقت، يضطر المترجم لإختيار أحد

الأشخاص لترجمة حديثه، مما قد يؤدي إلى فقدان بعض المعلومات المهمة.

### 8.1 ترجمة أسماء فريق العمل<sup>1</sup>:

<sup>1</sup> ينظر بشير رندال, الاشكاليات اللغوية والتقنية في سترجة الافلام الى اللغة العربية, مرجع سابق , ص 309 - 310.

- قد يتم تجاهل ترجمة أسماء فريق العمل في بعض الأحيان، مما يقلل من معرفة المشاهدين بأشخاص الإنتاج والتمثيل.

### 9.1 ترجمة الأفلام الأنيمي:

- تُعد الأفلام الأنيمي تحديًا خاصًا للمشاهدين الذين لا يستطيعون قراءة الترجمة بسرعة كافية، وقد تلجأ بعض القنوات إلى دبلجة هذه الأفلام بدلاً من ترجمتها. معالجة هذه التحديات يتطلب التوازن بين وضوح الترجمة ومحافظة على تجربة المشاهدة السلسة والممتعة.

### 2 . الإشكاليات اللغوية والثقافية:

تواجه عملية ترجمة الأفلام السينمائية العديد من التحديات اللغوية وثقافية التي تؤثر على فهم الرسالة وتوصيلها بشكل دقيق للمشاهدين. يمكن تلخيص هذه التحديات على النحو التالي:<sup>1</sup>

### 1.2 توجه المشاهدين المتنوع:

<sup>1</sup> بشير رندال، الإشكاليات اللغوية والتقنية في سترجة الافلام الوثائقية، مرجع سابق ، ص 312-315.

- نظرًا لتنوع جمهور الأفلام، فإن المترجمين يتعين عليهم مُراعاة الجماهير المختلفة التي تتضمن الكبار والأطفال. بعض القنوات توجه تنبيهات حول محتوى الفيلم لضمان مناسبتها للمشاهدين ذوي الأعمار المناسبة.

## 2.2 التابوهات الموجودة في الأفلام:

- في الأفلام، تختلف التابوهات وفقًا للمواضيع المطروحة، مثل التابوهات الدينية والجنسية والسياسية. بعض المترجمين يتجاهلون ترجمة بعض هذه التابوهات، خاصةً إذا كانت الفيلم لن يعرض في البلدان التي تحتوي على هذه التابوهات.

## 3.2 تعدد الثقافات والديانات:

- يظهر تنوع الديانات والثقافات في الأفلام، مما يتطلب من المترجمين مرونة في التعبير واحترام للثقافات المختلفة. قد يجد المترجم نفسه في مواجهة صعوبة في ترجمة مواضيع دينية معقدة أو سخرية بالآلهة.

## 4.2 اللهجات والمصطلحات العامية:<sup>1</sup>

<sup>1</sup> بشير رندال، الاشكاليات اللغوية والتقنية في سترجة الافلام الى اللغة العربية، مرجع سابق ، ص 312-315.



- يتعين على المترجمين التعامل مع لهجات مختلفة ومصطلحات عامية مما يتطلب توازنًا دقيقًا بين الوفاء بالمعنى الأصلي وتوصيل الفكرة بشكل مفهوم للجمهور العربي.

## 5.2 الشتائم والألفاظ النابية:

- تُعتبر ترجمة الشتائم والألفاظ النابية من التحديات اللغوية، حيث يقوم أغلبية المترجمين خصوصًا الذين ينتمون إلى مجتمعات محافظة إلى تخفيف مدلول أو جدتها الألفاظ النابية أو استبدالها بتعبيرات محايدة.

## 6.2 الإشارات غير اللفظية:

- تُشكل الإشارات غير اللفظية، مثل حركات اليد والتعبيرات الوجهية، تحديًا إضافيًا في الترجمة، حيث يتعين على المترجمين البحث عن طرق لنقل المعنى الغير لفظي بشكل فعال.

## 7.2 الأخطاء اللغوية والإملائية:<sup>1</sup>

- يجب على المترجمين تجنب الأخطاء اللغوية والإملائية التي قد تؤثر على فهم النص، بما في ذلك الاهتمام بالعلامات الترقيم وكتابة الكلمات بشكل صحيح.

<sup>1</sup>ينظر بشير رندال، الاشكاليات اللغوية والتقنية في ترجمة الافلام الى اللغة العربية، مرجع سابق، ص 312.

## 8.2 المزامنة مع حركة الشّفاه:

- يجب على المترجمين مراعاة مزامنة ترجمتهم مع حركة الشّفاه للممثلين لتجنب

إحداث انفصال بين الصوت والصورة.

تتطلب هذه التحديات من المترجمين مهارات لغوية وثقافية عالية لضمان تقديم ترجمة

دقيقة ومفهومة للمشاهدين العرب.

## المبحث الرابع: المقاربة الثقافيّة في السّترجة.

### 1.1 تعريف الترجمة الثقافيّة:

مفهوم الترجمة الثقافيّة يرتبط بدراسة الأنثروبولوجيا، وهو مجال يركز على القضايا

الثقافية بين الشعوب. تعتمد الترجمة الثقافيّة على توضيح الفروقات الثقافيّة بين الأمم، مع

السعي إلى إبراز أوجه الشبه بينها. لذا، تعتبر الترجمة وسيلة لنقل الحضارة والفكر واللغة بين

مختلف الثقافات. لقد أثار مصطلح "الترجمة الثقافيّة" جدلاً بين الباحثين والعلماء الذين

يدرسون ترجمة الثقافة. هذا المصطلح يستخدم في مجالات أخرى غير دراسات الترجمة،

خاصة في علم الأنثروبولوجيا، وتحديداً في مجال الأثنوجرافيا.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Omar Laabed, Translating Culturally-Specific Items in Literary Texts from English into Arabic and Vice Versa, social and human review, 1st Edi, January 2022, p803.

<https://www.asjp.cerist.dz/en/article/195883> consulté le 1 /06/2024 à 16.20.

يُعتبر استخدام مصطلح "الترجمة الثقافية" نسبياً جديداً؛ حيث يعود أصله إلى الستينيات من القرن الماضي، عندما استخدم الأنثروبولوجي إدوارد إيفانز بريتشارد هذا المصطلح لوصف الثقافات التي كان يدرسها. في كتابه "ديانة النوير"، الذي نُشر لأول مرة في عام 1956م، أوضح إيفانز بريتشارد أن كلمة "كوث" في مجتمع النوير تُعادل المصطلح الإنجليزي "إله". واعتُبر استخدام لغة واحدة (الإنجليزية) في هذا السياق ترجمة ثقافية؛ حيث تم تحويل كلمة "كوث" في ثقافة القراء الإنجليز إلى اللغة الإنجليزية. وبالتالي، فإن مفهوم "الترجمة"، من وجهة نظر الأنثروبولوجي، لم يكن يعبر عن النقل التقليدي للرسائل بين اللغات، بل كان يعني استخدام لغة واحدة (الإنجليزية، في حالة إيفانز بريتشارد) لشرح مفهوم في الثقافة المستهدفة.<sup>1</sup>

من منظور الدراسات الترجمة، هناك جدل مُثير حول كيفية ارتباط هذا المصطلح "الترجمة الثقافية" بمجال الترجمة بحد ذاتها. يُثير هذا الجدل قضية إذا بإمكان الترجمة ان تتم عبر استخدام لغة واحدة فقط أم لا؟ ويظهر أن هناك انقساماً بين العلماء؛ فهناك من يزور أن هناك علاقة وثيقة بين المجالين أي مجال الترجمة ومجال أنثروبولوجيا، بينما يُعارض آخرون هذه الفكرة.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Omar Laabed, Op, Cit ,P803.

<sup>2</sup> Omar Laabed, IBID, P804.

## 2.1 إجراءات وتقنيات ترجمة مفاهيم ثقافة معينة:<sup>1</sup>

يضع جرادلر (Graedler) عدة إجراءات لترجمة مفاهيم مرتبطة بثقافة معينة:

### 1. تشكيل كلمة جديدة (Coining a new word) :

هذا الإجراء ينطوي على ابتكار كلمة جديدة تماماً في اللغة الهدف لتغطية المفهوم الثقافي من اللغة المصدر. يتم ذلك عندما لا توجد كلمة موجودة بالفعل في اللغة الهدف يمكنها التعبير عن المعنى المراد. على سبيل المثال، عند ترجمة مصطلحات تقنية جديدة أو مفاهيم حديثة غير معروفة في اللغة الهدف.

### 2. شرح معنى تعبير اللغة المصدر بدلاً من ترجمته حرفياً (Explaining the

meaning of the source language expression instead of translating it literally):

في هذا الإجراء، بدلاً من الترجمة الحرفية، يتم شرح المعنى أو المفهوم الكامن وراء التعبير في اللغة المصدر. يتم استخدام هذا الأسلوب عندما يكون المصطلح أو التعبير في اللغة المصدر غير معروف أو غير مفهوم في الثقافة الهدف، وبالتالي يحتاج إلى تفسير لتوضيح معناه.

<sup>1</sup> فرج محمد صوان. الترجمة المتخصصة، دار الروافد الثقافية، بيروت، ط1، 2019، ص53.

1.3. لمحافظة على سلامة مصطلح اللغة المصدر (Preserving the integrity of

the source language term):

يتم الحفاظ على المصطلح الأصلي كما هو في النص المترجم. يمكن استخدام هذا الأسلوب عند ترجمة أسماء الأماكن أو الأعلام التجارية أو المصطلحات التقنية التي قد لا يكون لها مقابل مباشر في اللغة الهدف، وبالتالي تبقى كما هي لتجنب أي التباس.

4. اختيار كلمة في اللغة الهدف تبدو مُشابهة أو تحمل نفس الدلالة (Choosing a

word in the target language that appears similar or carries the same meaning):

يتم في هذا الإجراء اختيار كلمة في اللغة الهدف تشبه في الشكل أو الصوت المصطلح في اللغة المصدر، أو تحمل نفس المعنى والدلالة. هذا الإجراء يساعد على الحفاظ على الشعور نفسه أو الدلالة التي يحملها المصطلح الأصلي في اللغة المصدر.

اما لهارفي، فقد وضع أربع تقنيات رئيسية لترجمة المصطلحات الثقافية:<sup>1</sup>

1. التكافؤ الوظيفي (Functional Equivalence):

- استخدام مرجع في ثقافة اللغة الهدف بوظيفة مشابهة لمرجع اللغة المصدر.

<sup>1</sup> فرج محمد صوان. مرجع سابق، ص 54.

- هناك جدل حول فعالية هذه التقنية؛ وصفها ويستون بأنها "الأسلوب الأمثل

للترجمة"، بينما يعتبرها سارسييفيك "مضللة ويجب تجنبها".

2. التكافؤ الرّسمي أو اللّغوي ( Formal Equivalence or linguistic

equivalence): ويعني به الترجمة كلمة بكلمة على المستوى اللّغوي.

3. النّسخ أو الاقتراض (Transcription or borrowing): استنساخ أو ترجمة

صوتية للمصطلح الأصلي.

- يُستخدم عندما يكون المصطلح شفافاً أو مفسراً في السياق، وقد يحتاج إلى تفسير

إضافي إذا كان القارئ غير مُلم باللغة المصدر.

4. الترجمة الوصفية أو المفسرة ( Descriptive or self-explanatory

translation): ويعني به استخدام مصطلحات عامة للتعبير عن المعنى لكنها مناسبة في

السياقات التي يكون فيها التكافؤ الرسمي غير واضح. غالباً ما تستعمل في النصوص

الموجهة للقراء المتخصصين، يمكن إضافة مصطلح اللغة المصدر لتجنب الغموض.<sup>1</sup>

تتضمن إجراءات ترجمة المفاهيم الثقافية تشكيل كلمات جديدة، شرح المعاني،

المحافظة على المصطلحات الأصلية، أو اختيار كلمات مشابهة في اللغة الهدف. يحدد

<sup>1</sup> فرج محمد صوان. مرجع سابق، ص 55.

جرادلر وهارفي تقنيات متعددة تشمل التكافؤ الوظيفي والرسمي، النسخ أو الاقتراض، والترجمة الوصفية، مع وجود تباين في الآراء حول فعالية كل تقنية.

فيما يقترح نيومارك، عالم لغويات ومترجم بريطاني إجراءات أخرى لترجمة المفاهيم

الثقافية، تتضمن ما يلي:<sup>1</sup>

1. النّقل (Transference): نقل كلمة اللغة المصدر إلى نص اللغة الهدف بنفس

شكلها ونطقها، مُشابهًا لما يسميه هارفي "النسخ".

2. التّطبيع (Naturalization): تكييف كلمة اللغة المصدر للنطق والمورفولوجيا

الطبيعية للغة الهدف.

3. المُكافئ الثقافي (Cultural equivalent): استبدال كلمة ثقافية في اللغة المصدر

بأخرى تُعادلها في اللغة الهدف، رغم أنها قد لا تكون دقيقة.

4. المُكافئ الوظيفي (Functional equivalent): استخدام كلمة مُحايدة ثقافيًا في

اللغة الهدف.

5. المُكافئ الوصفي (Descriptive equivalent): شرح معنى المفهوم الثقافي

باستخدام عدة كلمات.

<sup>1</sup>فرج محمد صوان. مرجع سابق، ص52.

6. تحليل المَكُون (Componential analysis): مقارنة كلمة اللغة المصدر بكلمة

في اللغة الهدف لها معنى مُماثل، وتوضيح المُكونات المُشتركة والمختلفة.

7. التَّعْدِيل (Modulation): تعديل الترجمة لتُناسب معايير اللُّغة الهدف، من خلال

تغيير المَنْظُور أو التعبير.

8. الترجمة المُعترف بها (Recognized Translation): هذه التِقْنِيَّة تُستخدم عندما

تكون هناك ترجمة معروفة ومستخدمة على نطاق واسع.

9. التَّعْوِيض (Compensation): تعويض فُقدان المعنى في جزء من النص بإضافة

أو توضيح المعنى في جزء آخر من النص.

10. إعادة الصِّيَاغَة (Paraphrase): شرح تفصيلي لمعنى المفاهيم الثقافية، أكثر

من المكافئ الوصفي، لتوضيح الفكرة بشكل كامل.

11. المَقاطع (Couplets): الجمع بين اثنين من الإجراءات المختلفة في الترجمة لنقل

المعنى بشكل أكثر دقة.



12. الملاحظات (Notes): إضافة معلومات تكميلية في الترجمة، غالباً على شكل

حواشي، لتوضيح المفاهيم الثقافية أو السياقية.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup>فرج محمد صوان. مرجع سابق، ص 56.

# الفصل الثاني

# الفصل الثاني: سترجة المقاطع.

المبحث الأول: التعريف بالمُدونة "سلسة البطحة".

المبحث الثاني: سترجة المقاطع.

المبحث الثالث: تحليل السترجات.

## المبحث الأول: تعريف المدونة.

تُقدم السلسلة الكوميديّة "البطحة" للمخرج وليد بوشباح، التي قامت بعرضها قناة "الشروق" خلال

الموسم الرمضاني الحالي، قصصًا بسيطة تُحكى بطريقة سلسلة وجميلة، مما يحقق فرجة ممتعة

للمشاهد الجزائري. تتناول السلسلة مواضيع اجتماعية تحمل صبغة سياسية، في إطار درامي متناسق.

تناولت السلسلة الاجتماعية "البطحة" مجموعة متنوعة من الأحداث والقضايا الاجتماعية، حيث

حملت كل حلقة عنوانًا مختلفًا. من أبرز الممثلين، منهم نبيل عسلي، نسيم حدوش، ياسمين عبد

المومن، نجية لعراف، ويجدر الإشارة الى أنّها حققت نجاحًا كبيرًا في موسمها الأول.

تُركز السلسلة على مفارقات الحياة اليومية، حيث تُدور قصص "البطحة" حول صراع الأحياء

وأهلها على أمور تافهة، بين "اللاز" (نبيل عسلي) و"بونار" (نسيم حدوش) و"لفراطس" (رضوان

مرابط). تتوالى المُشاحنات بينهم لأنفاه الأسباب، وقد صورت الأحداث في بيئة فقيرة ومتواضعة

ليتطرق العمل إلى مواضيع قد تبدو سطحية، لكنها تحمل في طياتها رسائل قوية.

الحوارات المتناسقة التي جاءت بها السلسلة، بالإضافة الى الشخصيات المرسومة بدقة، لا

تظهر فيها العنف بشكل صريح، بل هي صراعات كلامية سانجة، وسرعان ما يتفق الأطراف

المتنازعة أو يحدث شيء يُلغي أساس الخلاف. نجح كُتّاب السيناريو والمُخرج وليد بوشباح في تقديم

رؤية واقعية فعّالة بدون تعقيد.

أبرزت السلسلة موهبة الفنانة الممثلة ياسمين عبد المومن في دور "ربيعة"، خطيبة "اللاز"، كإكتشاف حقيقي للكوميديا الجزائرية، بعد غيابها للعديد من المواسم الرمضانية، منحها المخرج والنص مساحة أكبر لإبراز موهبتها، مما أكسبها حبا كبيرا من الجمهور وتعاطفا أكبر من النساء.<sup>1</sup>

### المبحث الثالث: سترجة مقاطع السلسلة.

تم اختيار هذه المقاطع لأسباب عدة، أهمها أنها تصدرت موقع يوتيوب من حيث عدد المشاهدات، حيث تجاوزت المليون مشاهدة للحلقة الواحدة. كما أن جمالية المعاني وواقعيتها وعمق وبراعة الحوارات فيها كانت عوامل مهمة في اختيارها، خاصة المقطع الأخير الذي يجمع بين لاز وربيعة. في هذا المقطع، يخرج لاز من السجن بعد خمس سنوات قضاها بعيدا عن البطحة، حيث تغيرت كل الأحوال وشخصيات سكانها، بما في ذلك ربيعة، خطيبته السابقة. في النهاية، تدرك ربيعة أن لاز شخصية ساذجة وغير صالحة لتكوين أسرة مستقرة، فهو دائم المشاكل وغير مُبالٍ بعواقبها التي أضرت بربيعة. كما أنها تفهمت أن هذه العلاقة السلبية وهذا التعلق العاطفي الكبير من طرفها قد أثر بشكل كبير على شخصيتها وكيانها، وتسبب في ضياع سنوات من عمرها بانتظار نُضوج لاز.

<sup>1</sup> دليلة مالك، مفارقات الحياة تلتقي في البطحة-<https://www.el-mass.com/dz/index.php/component/k2/item/126396>

، [massa.com/dz/index.php/component/k2/item/126396](https://www.el-mass.com/dz/index.php/component/k2/item/126396)

تم الاطلاع عليه بالتاريخ 2024/04/12 بالتوقيت 10:46 صباحا.

أمّا المقطع الثاني، الذي حظي أيضًا بإشادة كبيرة من النقاد وتفاعل الجمهور، فهو المشهد الذي يجمع بين هشام، الأخ الأصغر للاز، ولاز. يُجسد هذا المشهد حال الطبقات الإجتماعية في الجزائر، ويُركز على الطبقة المتوسطة وما دونها، من خلال صراع بين جيل التسعينيات وجيل الألفية الحالي.

ويجدر الإشارة إلى أننا لم نتمكن من الحصول على نسخة مكتوبة للسيناريو، لذا قمنا بعمل نَسْخٍ

صوتي له، أو بما يعرف بالـ <sup>1</sup>transcription والذي يتم تعريفه على انه عملية تحويل الكلام

المنطوق إلى نص مكتوب. يُستخدم هذا في مجالات متعددة مثل البحوث الأكاديمية، الترجمة،

الأعمال القانونية، والاجتماعات المتعددة اللغات، بهدف تحسين الفهم والتواصل.

### المقطع رقم 1: ربيعة وساجو في بوتيك.



<sup>1</sup><https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/transcription> consulté le 01/06/2024 à

مشهد من مسلسل البطحة<sup>1</sup>

Saju: The reason I am at this supermarket is because they have quality clothes that won't break the bank. Check out the blue one, the purple, the green one, the green one, wait, !blue—my mind is doing cartwheels	ساجو: اختاريت هاذ سوپرمارسي على خاطر فيها قش قسم مليح وماشي غالية . هاهاها. شوفي الزرقاء هاهاها الموف هذه الخضرة الخضرة بنتني شوفي شوفي.
Rabia: They are all nice, but the blue one suits you perfectly.	ربيعة: زجو هونا كامل ملاح الزرقة، أكدي لي ع الزرقة، الزرقة تحيك شابة.
Saju: Why?! Isn't the green one beautiful?	ساجو :علاه، والخضرة هادي ماشي شابة.؟
Rabia: Saju, I said the blue one. Zip it; it is not the time to stir up trouble in front of the Madam. Let's bolt!	ربيعة: سا جو، كي نقول الزرقاء زرقا وبالعلي فمك، دوک ما كان لا يديرو المشاكل في الحانوت الناس قدام المرا، يلاه طلع ليا قيسي يلاه.
Saju: The blue is blowing my mind.	ساجو: هبلتني بالزرقاء. هاهاها
Madam: So, you are in your 9th month of pregnancy.	مدام: ما لا قلتلي راكي في شهرک؟
Rabia: Yep, saw the 'jennycologist'; she says I'm fully baked. You know what that means. It means I have maxed out my oven time. Ultrasound showed two little speed demons, haha!	ربيعة: جوستومو رحت جيلي كولو. قاتلي اكي "أناغن" علابالک شمعناها؟ صافي، راني فيا ياماتي، ما نقولک سماتة، ما نقولک شهر راني غير ثمانا دور هاهاها زادو آ ودرتلي هاداک الميکوجرافي تعرفي هادوک التليفزيون إي صابت عندي زوز دراري جراو.
Madam: Blessings! What are you thinking of naming them?	مدام: الله يبارک. وش راكي. ناوية تسميهم تسميهم؟

<sup>1</sup> <https://youtu.be/oOUcOnk-w6M?si=XTv7Ln5zx6kfW9jh> consulté le 01/06/2024 à 13. 50.

Rabia: Naming them?! Saju, we're down to names! Friendship! The first one's Laz, the second's  Jilali. Why the face? Laz is my beloved's name, and Jilali is my dad's name'.	ربيعة: هاهاها. وش نسميهم؟ ساجو لحقنا للأسماوات أميتي هههههه باينة اللول اللاز والثاني جيلالي هاهاها. علاه عوجتلي في وجهك غير الخير. أسمعني اللاز مون شري وجيلا لي بابا.
Madam: Blessings! Choose whatever floats your boat, madam. Blessings !	مدام: الله يبارك سمي وش حبيتي مدام. الله يبارك.
Rabia: Saju, you done or what?	ربيعة: ساجو كملتني؟ ولا مازال؟
Saju: Donezo. Rocked them like a mermaid in the orange one.	ساجو: خلاص. خلاص أني قستهم. لوكان تشوفي هاديك تشيني. شعال جتني شابة تقول لي عروس البحر.
Rabia: A mermaid or a crocodile I don't care Try all the colors, okay?	ربيعة: يا بنتي عروس البحر ولا كروكوديل. نحبك، تقيسي كاع الكولار
Saju: I will not forget the coat.	ساجو خلاص ربيعة راكي في الكود.
Rabia: Sure about that?	ربيعة: راكي ? sur
Saju : yep sure.partner	ساجو: راكي في الكود شريكتي.
Rabia: Oh, my dear Mom! My sister! Vertigo alert! Oh, beloved Mom, I refuse to pop this kid out in your store.	ربيعة: ساجو، يا يما العزيزة ياختي لافارتيج اه يما العزيزة مانيش حابة نولد هنايا في الحانوت.
Madam: Should I call an ambulance?	مدام: نعيظلك للاومبيلس
Saju : excuse me.	ساجو : سمحيلي .
Rabia: No time for that. By the time it arrives, I will have an audience. Saju, call the clandestine cab.	ربيعة: واش من اومبيلنس ياختي ماتجي لومبيلنس نكون ولدت يمشيو ويجريوا هنايا . ساجو عيظتي للكلونديستان ؟



Saju : yep ;I did .	ساجو : عيطتلوا .
Rabia: Oh, Mom, gotta dash to the hospital!	ربيعة: أه يما جري ليا جري نروحوا للسبيطار
Madam: Madam, pray for me.	مدام : دعليلي مدام .
Rabia: I've got a backlog of prayers as long as a shopping list. Remembered you, though. Let's roll, Saju!	ربيعة: ياخي ليستا طويلة وبين نتفكرك وواش نخلي يالااه ساجو

## المقطع 02: لاز وهشام.



### مشهد من سلسلة البطحة<sup>1</sup>

laz: Hisham, what's with all the racket? ?What are you up to	لاز: واش راك دير هشام؟! مصباح وانت تقرقب واش راك دير؟.
Hichem: Just reminiscing over old pictures from my youth. Trying to recreate some stuff.	هشام: ياودي ها دي شفتها فواحد لافوطو ديالي كي كنت صغير أني نسي نعاود نخدمها.

<sup>1</sup> <https://youtu.be/OYuwxsVZCBg?si=N7DZpZ40Mm9a2ZTB> consulté le 01/06/2024 à 13. 47.

Laz: Ah, so you've got the DIY bug! You know, those were all the rage back in my day.	لاز : وسيمًا ضوك يا بانئك . اشغال اليدوية. كانت لا موضة بكري في وقتنا.
Hichem: Oh, really?	هشام : تاع صح؟
Laz: Homemade slingshots, bottle cap hockey, kites, clothespin pinball...fireworks	هادي كانت شبتشخ أمريكا. كان. كان زرزور سرسو. إي وسمو هادوك لي بوس كانوا كل خطرة يتسمى كيفاه. هاذيك المحيرقة هاديك.
Hichem: Laz, you were so old-school! You know, I just got this phone; it's a whole world of possibilities. I can stream games for days, no restrictions! FREEFIRE BUBG ... football ; everything.	هشام: بصح كنتوا قدم انتوا يا لاز ،علابالك انا كيفاه انا نرقد تليفون. ممكن ندير بيه وش نحب نلعب قاع لي jeux possible بوبجي فريفاير فوتبول بالو وكلش؟
Laz: Who's that ?	لاز:شكون ؟.
Hichem : a game	هشام : وحد جو
Laz : get out from here . Come-back here	لاز: ايا خرج عليا خرج ايااا . هشام أرواح.
Hichem: You're confusing me. Should I stay or go?	هشام : دروك مافهمتش انايا نرح ولا نقعد ؟! يحكلي واش كايين ؟
Laz: Are you content living in this hotspot?	لاز : انت راي عاجبتك العيشة في الحومة هادي ؟!
Hichem: I guess I've gotten used to it.	. هشام : نورمال ، والفت,
Laz: What about when you're older? You will Stay or go?	لاز:وكي تكبر تقعد هنايا ؟ ولاتروح من حومة؟
Hichem: Who knows? I'll figure it out when I'm grown.	هشام : وضركا انا وين علابالي ؟ كي نكبر نشوف
Laz: And when you pass the baccalaureate, make friends at university,	لاز : وغدوة ان شاء الله. كي تكبر وتجب الباك وتروح جامعية يسما يوليوي عندك صحابك يولو عندك

someone might want to visit you. How would you handle that?	أه؟! ويكون واحد آ واحد يقرا معاك ولا وحدة؟ ولا يقولوا لك آ جينا الدار تجيبهم للدار يشوفوها؟
Hichem: Embarrassed? Nah, I'll welcome them. Besides, there are all sorts here, high and low.	هشام:أنا شغل زعما نحشم نجيبه نورمال.لاز كان عيباد هنا الفوق كان عباد هنا التحت نورمال .
Laz: And where do we fit in?	لاز : وإحنا ورانا.
Hichem: Somewhere in the middle.	هشام : حنا، حنا رانا فالوسط إحنا.
Laz: Middle? I'd say we're more towards the bottom, no one below us. Not sure if it's their heights or our lows.	لاز ماشكيتش رانا في الوسط،علابالك ما مارانا لا في وسط مارانا لفوق رانا التحت قاع وماشكيتش كايين واحد تحتنا . أنا مفهمتش ورا المشكل هوما الي بزاف فوق ولا إحنا بزاف لتحت؟
Hichem: What's gotten into you, Laz? You're rambling.	بصح واشبيك لاز راك مريض ؟ ولا كيفاه غير تيري علابالك؟
Laz: I'm rambling ! ... When someone wants to talk to you, just get out.	لاز :ن تيري !!! أي خرجي عليا؟ روح. روح. روح سيبو سما واحد حب يهدر وروح.
Hichem: Look, it's lighting up ... your phone is ringing.	هشام : شوف راهي تشعل ضو ؟ تليفونك راه يصوني.
Laz: Pass it here. Hello? Who's there?	لاز:جيبوا. ألو. شكون؟
Soulaf: Hey, it's Soulaf. You've forgotten me already?	سولاف : ألو. سلام معاك سولاف déjà نسيتني؟
Laz: Oh, Soulaf! Sorry, didn't recognize the number.	لاز :اههه سولاف !! لا معقلتش معقلتش النيميرو. مانعرفوش
Soulaf: I need your help.	سولاف :والله غير. يا لاز سحقتك.
Laz: What's up? Robbed? Lost your bag?	لاز : علاش شكون لي دنالك واحد سرقلك صاك ولا وشنو وش كايين؟

Soulaf: It's my birthday, and I need some things. Can you help, since you've got great style?	سولاف : l'anniversaire تاعي وخصوني بزاف عفايس مازال ماشريتهمش. قلت c'est c'est possible. واذا معندك والو vue que عندك قو تجي معايا ..
Laz: Sure thing. Don't buy anything. Set up a cozy spot, get a brownie, light a candle. When exactly?	لاز : أه بصح نتي لازم تشري هاذ لعفايس ديري واسمو ؟ أشري حبة ملفاي حطي شمعة من نفوق والله يريح ، وقتاش هاذي ؟
Soulaf: Tomorrow, won't take long, just an hour or two.	سولاف : غدوة ، بصح حكايتها ساعة ولا زوج برك نفروها.
Laz: Okay, meet me in Batha, where you used to chauffeur me.	لاز : اا خلاص نتلاقاو في بطحة وين مضارين تحطيني .
Soulaf: Sounds good. Thanks, see you later.	سولاف : اوكي مرسي أتوت

### المقطع 03: ربيعة ولاز مشهد الأخير.



#### مشهد من مسلسل البطحة<sup>1</sup>

Rabia: Laz, how are you okay?	ربيعة : لاز . راك مليح؟
-------------------------------	-------------------------

<sup>1</sup> <https://youtu.be/uOn3dE2LqCs?si=5LFxp1AIHanxeqhu> consulté le 01/06/2024 à 13. 48.

Laz : rabia ?!	لاز : ربييعه ؟
Rabia : welcome back.	ربيعة : على سلامتک.
Laz : God bless u .	لاز : الله يسلّمك ،
LAZ: Sorry, I didn't recognize you. You've changed a bit!	لاز : سمحيلي ما عقلتش؟ آ تبدلتي شوية؟
RABIA: No, I haven't changed. It's just that I've come to realize I'm a woman now.	ربيعة: ما تبدلتش انا هي أنا؟ فقت برك بلي أنا مرا.
LAZ: I see.	لاز : فهمتک.
RABIA: What do you mean?	ربيعة : واش فهمت؟
LAZ: I understand that you're a woman.	لاز : فهمت؟ بلي نتي مرا؟
RABIA: When were you released from prison?	ربيعة : وقتاش خرجوك؟
LAZ: This morning.	لاز : صباح
RABIA: So,18 judgment !?? are you planning to continue or stop?	ربيعة:صافي اتمنطاش نجوجما وشراك معول تزيد ولا تحبس ؟
.LAZ: Is Uncle Jilali doing well	لاز : عمي جيلالي راهو مليح من الجيلالي؟
RABIA: I actually came to visit him, and now I'm leaving.	ربيعة :جوستومو جيت شفتو وأني رايحة.
LAZ: Are you still interested in sewing?	لاز :مزالكي مع الخياطة!؟
RABIA: Yes, I am. I became a fashion designer.	ربيعة : وي ما زلني دكا اني ستيلست، موديليست .
LAZ: God bless you.	لاز : الله يبارک.
RABIA: Thank you. So, what are your plans now?	ربيعة :يبارک فيک. لازم. ودکا واش راک معول دير .
Laz: I don't know. I feel lost.	لاز : مانيش عارف راهي شوية تالفة شوية

Rabia: You're still searching? You know, I've never seen you like this before. You seem so lonely . I have a little girl, Kanza, she's 2 years old. She doesn't look like me; she's a spitting image of her dad.	ربيعة : علا بالك جامي شفتك كيما هكدا؟ بقيت وحدك؟ عندي طفلة في عمرها عامين، واسمها كنزة لاز متشبهليش كامل على بالك تشبه الباباها فوطوكوبي. هاي، برك؟ يعيشك.
Laz: God bless.	لاز : ربي يحفظها
Rabia: God willing.	ربيعة: إن شاء .
Rabia: God willing, Laz	لاز : الله إن شاء .
Rabia: Laz!!	ربيعة : لاز !!
Laz: Yes?	لاز : أنعم!
Rabia: Take care of yourself.	ربيعة : اتهلى في روحك .

### المقطع 04: لاز مع الخطابة.



### مشهد من سلسلة البطحة<sup>1</sup>

<sup>1</sup> <https://youtu.be/T3meZKaFNig?si=eXPEp0NvxxRwaWoe> consulté le 01/06/2024 à 13. 55.

Laz's mom: "This, is our king of the jungle, my oldest son."	ام لاز: هذا هو السبع ديالي وليدي الكبير.
Rostom's mom: "God bless him."	ام رستم: الله يبارك.
Rostom's dad: "Welcome back, my son. Glad to meet you."	اب رستم: على سلامتكم. وليدي متشرفين.
Laz: "Welcome back, grandpa. Are you okay, grandma?"	لاز: على سلامتكم عمي لابس! صافا! الحاجة وشراكي لابس؟؟.
Rostom's mom: thanks God ."	ام رستم: الحمد لله .
Laz:"We are. You are welcome. Anyway, make yourself at home. Here, have some sweets and juice. Don't be shy. You are welcome. God bless. Is the car parked outside yours?"	لاز متشر .... مرحبا بيكم. أه ديت facon. والدار داركم كاين القاطو ، جي ما تحشموش. مرحبا الله يبارك ، الطونوبيل هاديك إللي برا تاكم ؟!
Rostom: "Yep, it's ours."	رستم: تاينا وي
Laz: "I entrusted Daboza and Rtila. No one will approach it. You are under Laz's protection."	لاز : أني وصيتي دبوزا ورتيلو واحد، ما يدناله هنا البوست ما يتسرقش، هنا راكم في حماية اللاز.
Rostom's mom: "Who's Laz?"	ام رستم : شكون لاز ؟
Rostom: "This is our new brother-in-law. He's so unique. Everyone loves him."	رستم :اللاز نسيينا جديد، il est unique هذا الناس قاعد تحبو هنا في في الحومة.
Laz: "Yes, exactly, the last word, 'lilik', this one."	لاز أيواه ألي قلتها لخرى ليليك هادي هي .
Laz's mom: "What's the reason for your delay up to now?"	ام لاز : وعلاش بطيت حتى لدركا ؟! .
Laz: "I was in a fight... I mean I was playing a football match with Bonar. My friends teased me since I've been in France for 17 years."	لاز : كنت في بقار ... آ كنت في ماتش مع بونار صحابي توحشوني في الحوما جور آ

	عندي واحد الـ 17 سنة وأنا بفرنسا سما توحشوني .
Rostom: "Oh yeah, I remember. How's life in exile? It's okay?"	رستم : ديجا تفكرت ، الغربية كيفاشراك داير معاها؟
Laz: "Perfect. Exile is easy. It just requires someone capable, you get me?! Because whenever you miss something, exile will slap you on the face. As they say, the past is the past, and in exile, you must keep quiet and eat the bread and water. Haha."	لاز : أنتيك الغربية ... ساهلة وشنو الغربية لازمها واحد على باك ليزوم شايف ! بسكو تغفل حق ربي غير تديك كيما يقول لك الناس باسي وفي الغربية أقعد عاقل واضربو بوا كاسي.
Rostom: "Exactly. Since Habiba told me that you're residing in Kuwait."	رستم : Justement parce que حبيبة قاتلي راك عايش في كويت .
Laz: "What?!"	لاز : أه ؟!
Rostom : "You haven't said that. No, she didn't tell me that you're residing in Kuwait. .Did u like it !	رستم : ماقلتيليش ! مقالتيش حبيبة بلي راك عايش في الكويت. عاجبك الحال؟ .
Laz: "No, I didn't like it. You know, the cold is killing me. It's not a good deal	لاز : أه. أواه معجبنيش انايا ،قتلني البرد علابالك ،مادرننا والو
Rostom: "Okay, that's weird. I'm residing near you in Dubai. It's too hot to handle all... air conditioner. Yeah, they crank it up."	رستم ايه سي بيزار انا نسكن غي قدامك في دبي سخانة تقتل. أه، كليماتيزور زادولو بزاف تما.
Laz: "Yeah, exactly. The air conditioner is on its maximum cooling.	لاز :أيوا هاديك هي كليماتيزور زادولو بزاف .
Rostom's dad: "What is your field of work	اب رستم:وش من دومان راك تخدم؟



Laz: "I don't have a specific field of work. It's like whenever there's an empty field of work, I dominate and conquer it. You get me!"	لاز : أنا !! جور ما عنديش دومان باين ما عنديش علام جور وين كاين دومان فارغ نزدم ونحتله . راك شايف !
Hichem: "Sorry, uncle. He wanted to say that he's working on import/export. Am I right, bro?"	هشام : سمحلي عمو، واش حاب يقولك يخدم في impo expo ، ياخي هكذا !؟
Laz: "Yep, exactly that one, import/export"	لاز : ايواه لي قلتها un port petit . port

### المقطع 05: خروج لاز من الحبس.



### مشهد من مسلسل البطحة<sup>1</sup>

?Karmia: Jad, how are you, my son	قرمية :جاد وشراه وليدي ؟
-----------------------------------	--------------------------

<sup>1</sup> <https://youtu.be/uOn3dE2LqCs?si=5LFxp1AIHanxeqhu> consulté le 01/06/2024 à 13. 57.

Habiba: Mom, talk to me first; you can catch up with him later.	حبيبة :يما هجري معايا ومنعد كملني هضري معاه .
Karmia: Let me chat with Jad; I've missed him.	قرمية :خليني نهدر معاه. جاد اني موحشاتو بزاف .
Habiba: Mom, I've been trying to make Bagrir several times. Rostom's craving it	حبية: يما سييت البغري شعال من مرة، وما صدقليش ورستم هادي سمانه وهو يقولي راني متشهيه؟
Karmia: Then buy it from the market.	قرمية :روحي اشريه من الحانوت.
Habiba: Where? I'm in Dubai, mom. Those things aren't available here.	حبيبة :وين نشري هنا رانا في دبي. هاذ صوالح ما عندناش
Karmia: Daughter, I taught you how to cook you before you immigrated that I'd teach you how to make it.	قرمية :آ. بنتي يخني وريتلك قبل ما تروحي علمتك كيفاش تديره؟
Habiba: I think the semolina here is poor quality.	حبيبة: أواه جابلي لربي الدقيق تا عهم عيان.
Karmia: Nah, your hands aren't exactly magic in the kitchen. Hold on, someone's at the door. I'll be right back.	قرمية: لا، لا، أنا جابلي ربي يدك لي ماشي ملاح. شوفي اسناي راهم يطبطبو درك نولي.
Habiba: Who's at the door?	حبيبة : شكون إللي جاك ؟!
Karmia : Probably Bernard's mom looking for the salt . Hold on, I'll be back.	قرمية :هادي ما تكون غير يمات بو نار تحوس على شوية، ملح ما نحس لنا يا درك نجي.
Habiba: Where'd she go? Left me talking to myself. Hey, brother, I've missed you. Good evening, Uncle. This is your laz uncle; he's feeling shy. He's used to talking to Hicham; I don't know why he's acting weird today.	حبيبة:وين راحت هادي. خلانتي نهضر وحدي. شوف يا أخويا لاز شعال توحشتك بالزاف. خالو لاز قول مسلخير خالو لاز. مسلخير خالو لاز لالا قولة خالو لاز هذا. مسلخير خالو، حشم ، موالف يهدر مع هشام مافهمتش واشبيه حشم ليوم .
Karmia: Let him ease into it. You know what? He looks just like you. I have a picture of you as a kid; you're his spitting image.	قرمية : خليه دوك يكبر ويتسرح وحده علابالك شوف يشبهلك خلقا، عندي واحد التصويرة كي كنت صغير والله غير تقول شي هو.

Laz: God bless you. Jad, you good?	لاز: اه الله يبارك، جاد صافا ؟
Habiba: Laz, I got you a pair of shoes and a jersey.	حبيبة : لاز ضربتك بواحد السورفات مكاوي وترنقه حرة كي ما تحبهم.
Laz: No need, thank God, we're good. How's Dubai treating you, Habiba?	لاز : وعلاش تشقي روحك والله الحمد لله كان كلش. والفتي شوية في دبي ... حبيبة !؟
Habiba: Alas, it's been five years. I'm used to it, but the weather's tough, too hot.	حبيبة : أه يا حسراه كيفاه مانولفش هاذي خمس سنين، وشنو الغمة السخانة قتلتني عندهم .
Karmia: She's good, her husband treats her well. It's just the distance; we miss her a lot.	قرمية : وش خصها هاي لا بأس عليها، وراجلها متهلي فيها البعد برك إللي غبرنا هادا ما كان.
Laz: Got it. How's Rostom?	لاز : أوه صح. وش رستم كيفها؟ كيفاش راه رستم مليح؟
Habiba: Oh, yeah, I forgot to mention, Laz. He got a promotion at work.	حبيبة: حقااا ؟ ما قتلكش لاز يا أخي ولا حاجة كبيرة في الخدمة.
Laz: He deserves it. Pass along my congratulations.	لاز: يستهل والله يستهل، سلملي عليه بزاف .
Habiba: Thanks. Just yesterday, he asked about you, wondering if you're doing well. I told him you're in Russia.	حبيبة : يسلمك غير اول لبارح سقساني عليك، قالي واش راه لاز، قتله حمد الله راه في الروس .
Laz: Russia? Me?	لاز : شكون راه في الروس ؟ انااااااا!؟!
Habiba: Then who else? What do you want me to say? That you're in present, finishing up the 18th judgment?	حبيبة : امالا شكون ؟ واش حبييتي نقوله راك في المؤسسة تخدم في جوجما 18 !!

Karmia: Let's keep our family matters to ourselves.	قرمية: واش تحب تقوله؟! مشاكلنا نخلوهم ما بيناتنا
Laz: Habiba, let's talk later. I need to rest.	لاز : حبيبة خلي منبعد نهديروا نرتاح شوية .
Habiba: Sure thing, brother. Bye-bye, Uncle Laz. Bye-bye.	حبيبة : معليش خويا قوله باي باي خالو لاز باي باي .

### المقطع 06: ناس البطحة في السيلونة .



### مشهد من سلسلة البطحة <sup>1</sup>

Chico :I swear to God, you won't catch me singing. So, you do it.	شيكو : والله ماتسمعوا صوتي امالا ، غني. إنت ما لا يا الله دبر راسك معاهم..
Laz: It's okay , bro. You sing. Come on.	لاز : غني يا خوي ما عيش روح غني.
I've endured, yet my agony persists long In your company	صبرت. وطال عدابي انا معاك نتيا

<sup>1</sup> <https://youtu.be/ZZbDc1fsmuM?si=JN9Gzr9sgQhswopS> consulté le 01/06/2024 à 13. 58.

Oh my God, what shall I do?	كي ندير سيدي ربي
In your absence, I've been consumed by profound sorrow	بلابيك حسيت بالكية
After two years of separation Where is my blessing?	بعد الفراق عامين أنا زهري وين؟
After two years of parting Where is my destiny? Where is...	بعد الفراق عامين يا وين مكتوبي وين؟
Laz : Barno, Come on .....	لاز: ايا برنو
Come on ....	ألي ألي ....

### المبحث الثالث: تحليل السترجات

السيناريو كان من كتابة كل من نبيل عسلي ونسيم حدوش بالإضافة الى محمد صغير بن

داوود، يجسد العمل عددًا من الأحداث الإجتماعية وشخصيات مميزة دائمًا ما نراها في المجتمع

الجزائري، مثل شخصية "اللاز"، الشاب الطائش غير المتزن وغير المتعلم الذي يفتعل المشاكل الكبيرة

ولديه سجل عدلي يتضمن 18 محضرًا قضائيًا على المستوى الوطني والدولي. ورغم ذلك، يحظى

بشعبية كبيرة في منطقته "البطحة". المكان الذي قام بتعريفه نبيل عسلي بأنه يعكس "فلسفة الفراغ".<sup>1</sup>

من الشخصيات الأخرى البارزة في "البطحة" شخصية "ربيعة"، الفتاة السانجة المرتبطة بـ"اللاز".

وعلى الرغم من شخصية "اللاز" الصعبة والفاشلة، إلا أنها تنتظره دائمًا بعد كل مرة يقضي فيها

<sup>1</sup> [https://youtu.be/Xv14PzCupRA?si=SCNN8b0\\_nlGqIJBN](https://youtu.be/Xv14PzCupRA?si=SCNN8b0_nlGqIJBN) consulté le 01/06/2024 à 13.46

عقوبة في السجون الجزائرية. ويستغل "اللاز" لفظة "المؤسسات" للإشارة إلى السجون، تارة ليضفي عليها طابعاً من الفخامة على أساس أنها مكان يجتمع فيه الرجال، وتارة ليستخدمها كتمويه وكأنها مؤسسة حكومية أو خاصة مرموقة.

كُتب السيناريو والحوارات باللّجة الجزائرية، وتحديداً لهجة العاصمة وضواحيها. اللهجة الجزائرية، بتاريخها الطويل وثقافتها المتنوعة، تأثرت بشكل كبير بلغات أخرى مثل العربية الفصحى والأمازيغية والفرنسية. استمدت اللهجة الجزائرية بعض الكلمات والتعابير من اللغة الفرنسية نتيجة الاحتكاك الثقافي والتاريخي بين البلدين.

إضافة إلى ذلك، يمكن ملاحظة تأثير اللهجة الجزائرية على لهجات أخرى في منطقة المغرب العربي، مثل اللهجتين المغربية والتونسية، وذلك بسبب التشابه في بعض الكلمات والتعابير بين هذه اللهجات. باختصار، تعكس اللهجة الجزائرية تأثيرات لغوية وثقافية واسعة النطاق على اللغات الأخرى في المنطقة، مما يبرز التنوع الثقافي والتاريخي الغني للمنطقة.<sup>1</sup>

من خلال قراءتنا المُتأنية للحوارات، استشعرنا الرسائل الضمنية التي يسعى مخرج العمل لإيصالها، مما جعل عملية الترجمة أحياناً صعبة نوعاً ما. هذا بالإضافة إلى بعض الكلمات الجديدة علينا بحكم أننا ننتمي إلى ولاية في الغرب الجزائري، فضلاً عن التحديات التي وجهناها في نقل

<sup>1</sup> عبد العليم بوفاتح ، اللهجة الشعبية الجزائرية واستعمالاتها دراسة سوسيوثقافية تأصيلية لمنطقة غرب شمال الصحراء ، مذكرة دكتوراه، كلية العلوم الإنسانية والاجتماعية، جامعة تلمسان، ص 67 .

بعض المفاهيم الخاصة بالثقافة الجزائرية، لاسيما تلك التي تحمل معاني دينية أو ثقافية، والتي كان من الصعب إيجاد مكافآت لها في ثقافة مُغايرة لها تماما.

كما أن الدراسة النظرية التي اعتمدنا عليها تم تطبيقها بشكل أساسي على اللغات وليس على اللهجات المحليّة، مما جعل التعامل مع اللهجة الجزائرية تحديًا إضافيًا. فاللغة تُعتبر نظامًا له قواعده وقوانينه المعجمية والصوتية والصرفية والتركيبية، وهي بذلك أدق وأقوى من اللهجة. بينما اللهجة تُستخدم بشكل أوسع وأقرب للحياة اليومية، حيث يتم استحضارها بسهولة وسلاسة من قبل المُستخدمين في مختلف شرائح المجتمع.

المُتعارف عليه وسط الأوساط الأكاديمية ان اللهجات مُستمدة من اللغات، فلكل لغة لهجات تتفرع عنها وتكتسب استعمالات جديدة جراء احتكاكها بلغات ولهجات أخرى. لذا، يمكن اعتبار اللغة الأم هي مصدر اللهجات، ويمكن اعتبار اللهجات فروعًا متفرعة عنها. لا يوجد تعارض أو تنافس بين اللغة واللهجات، بل يمكن القول إن اللهجات توسع من نطاق تأثير اللغة. اللغة الفصيحة قد تكون مجالات استعمالها أكثر تحديدًا، ولكن اللهجات تُستخدم على نطاق واسع وتؤثر وتتأثر بشكل أكبر. لقد استخدمنا مجموعة من التقنيات في عملية الترجمة، التي استنبطناها بعد تحليل ومشاهدة ترجمة بعض الأعمال العربية في المشرق العربي، مثل تلك المُتوفرة على منصة "شاهد"<sup>1</sup>، وهي المنصة العربية الترفيهية الرائدة التي تقدم محتوى متنوعًا يشمل مسلسلات وأفلام عربية، تركية،

<sup>1</sup> <https://shahid.mbc.net/ar> consulté le 10 /05/2024 à 16.15.

أجنبية، وغيرها. تقوم "شاهد" بترجمة الأعمال من اللهجات المحليّة المصريّة واللبنانيّة والسوريّة إلى اللغة الإنجليزيّة.

تتركز عملية الترجمة السمعية على مجموعة من التقنيات، أهمها تلك المتبعة في الترجمة المتخصصة في السياق الثقافي، التي تأخذ بعين الاعتبار طبيعة نصوص الحوار والتي تعكس الثقافة المحليّة والتي تم التّطرق إليها بالتفصيل في المبحث الرابع من الفصل النظري.

ترجمة النصوص الثقافية تتطلب فهمًا عميقًا ليس فقط للغة المصدر واللغة المُستهدفة، ولكن أيضًا للسياق الثقافي والإجتماعي لكل من المجتمعين الجزائري والانجليزي، كما سبق وذكرنا ان هنالك عددًا من التقنيات المستعملة في ترجمة النصوص الثقافية التي أقرّها كل من بيتر نيومارك و جيرادلر الى انه ومن خلال عملية الترجمة التي قُمنّا بها استعملنا عددًا منها فقط بالإضافة الى تقنيات أخرى جاء بها يوجين نايدا وهانس فيمير في حديثه عن نظرية الهدف التي تطورت فيما بعد لتقوم بالتركيز على الخصائص الثقافية للغة<sup>1</sup> , وأخرى جاء الحديث عنها في مجال البحث التوثيقي الذي يخص مجال الترجمة وهذا ذكر لها :<sup>2</sup>

1. التكافؤ الديناميكي: الذي جاء بها يوجين نايدا (Eugene Nida) التركيز على نقل المعنى

الأصلي بأسلوب وطريقة يتقبلها القارئ في اللغة المستهدفة، حتى لو تطلب ذلك بعض التعديلات في

<sup>1</sup> ليزا روث، نظرية "الهدف" لهانس فيميروكتارينا رايس، تر مؤنس مفتاح، مجلة تباين، ع7، فبراير 2014، ص87-89

<https://tabayyun.dohainstitute.org/ar/issue007/Pages/art05.aspx>

<sup>2</sup> فرج محمد صوان. مرجع سابق، 50- 57.



النص الأصلي، وهذا ما قمنا به في اغلبية المقاطع اذ قمنا بالعملية تأويل للهجة الجزائرية الى اللغة العربية الفصحى ومن ثم ترجمتها الى اللغة الإنجليزية ويجدر بنا الإشارة الى انه تم اختيار الإنجليزية الامريكية وذلك لسهولة انتشارها ومدى انتشارها.

2. الاستعارة الثقافية: استخدام مفاهيم وأمثلة مألوفة لدى الجمهور المُستهدف لتوضيح النفاط

التي قد تكون غير واضحة أو غير مألوفة في النص الأصلي. حيث قُمنّا باستعمال هذه التقنية خصوصا في الحوارات التي تحمل معانٍ دينية المُستمدّة من الدين الإسلامي كالمفردة " الله يبارك" والتي تمت ترجمتها " blessings" التي غالبا ما يستعملها الانجليز.

3. التّوضيح (Paraphrasing): الذي جاء بها بيتر نيو مارك (Peter Newmark) إعادة

صياغة الفقرات أو العبارات لتوضيح المعنى بشكل أفضل مع الحفاظ على الجوهر الأساسي للنّص. اذ إنّنا قُمنّا بإعادة صياغة وتوضيح المعنى خصوصا اننا نتعامل مع عمل فنيّ حاول كل من المخرج وسيناريسست بتمرير مجموعة من الرسائل الباطنيّة التي تعكس الواقع المرير او السلبي للمجتمع الجزائري وعدم مراعاة البنية اللغوية للهجة في البعض من مواضع الترجمة وذلك لعدم وجود مكافئ ثقافي مناسب.

4. التّوطين (Localization): الذي جاء بها ليونارد باريت (Leonard Barrett) ولورا

فارينغتون (Laura Farrington) تعديل النّص ليكون ملائمًا تمامًا للسياق الثقافي والاجتماعي للجمهور المُستهدف، بما في ذلك استخدام اللهجات المحلية أو التكيف مع العادات والتقاليد المحلية.

قمنا باستعمال هذه التقنية في عدد من المواضيع خصوصا المشهد الذي يجمع بين لاز وهشام

اين قام لاز بالحديث عن أسماء لألعاب يدوية قديمة تُعرف بـ " شبشاق ماريكان " زرزور " لي

بوس" التي وخلال عملية ترجمتنا لم نستطع التوصل الى نفس الألعاب لذلك قمنا بالبحث عن أسماء

ألعاب أخرى كانت دارجة آنذاك لدى جيل التسعينات في أمريكا ووجدنا هذه الألعاب "

. clothespin pinball، kites، bottle cap hockey،Homemade slingshots

6. المكافئ الثقافي: البحث عن مكافئ ثقافي في اللغة المُستهدفة للمصطلحات أو العبارات

الثقافية في النص الأصلي، حتى لو لم تكن الترجمة حرفية. يظهر استعمال هذه التقنية في عدد من

الحوارات نذكر منها الحوار الذي دار بين ساجو وربيعه في محل لبيع الألبسة التقليدية حين قالت

ربيعه " زوج دراري يجريو" هذه العبارة تعكس الحس الفكاهي التي تتمتع به شخصية ربيعه في السلسلة

الأنه في عملية الترجمة كان يجب علينا المحافظة على نفس الأثر الفكاهي لذلك لم نكتفي بالترجمة

الحرفية فقط " tow running kids " بل قمنا بالترجمتها " tow little speed demons " .

7. الإستشارات الثقافية: العمل مع خبراء في الثقافة المستهدفة من أساتذة ودكاترة مُختصين في

علوم اللغة الإنجليزية وثقافة الأمريكية لضمان دقة الترجمة من حيث السياق الثقافي والاجتماعي

وأیضا أدوات CAT tools .

8. تقنية "العين الثالثة": إعادة قراءة النص من قبل مُترجم آخر أو مُتخصص للتأكد من أنه ينقل الرسالة بشكل صحيح وملائم ثقافيًا. حيث قمنا بالاستعانة بمجموعة من المتحدثين الأصليين للغة الإنجليزية وعرض عليهم الترجمات ما ساعدنا كثيرا في عملية تصحيح وفهم ثقافة الإنجليزية. يجدر الإشارة إلى أننا اعتمدنا على برنامج "Subtitle Edit"<sup>1</sup> المتاح عبر الإنترنت مجانًا لتعديل وإعداد الترجمة السمعية. اخترنا هذا البرنامج لأنه مجاني، حيث أن أغلب البرامج الأخرى مدفوعة. ومع ذلك، فإن هذا البرنامج يتطلب جهدًا كبيرًا ويعتبر معقدًا بعض الشيء، إذ يتعين على المستخدم تعديل كل كلمة والتعامل مع الأجزاء الزمنية بدقة كبيرة. بينما البرامج المدفوعة تتميز بكونها أكثر تطورًا وتستطيع مطابقة الكلمات مع المقاطع الصوتية تلقائيًا.

---

<sup>1</sup> <https://www.nikse.dk/subtitleedit> consulté le 10 /05/2024 à 16.20.

الخاتمة

أصبح مجال السّمي البصري من أكثر المجالات تأثيراً في تشكيل نظرة الشعوب لبعضها البعض، حيث يلعب دوراً محورياً في نقل الأحداث، الإيديولوجيات، والتقاليد بين الثقافات المختلفة. تطور هذا المجال بشكل ملحوظ مع التقدم التكنولوجي، مما زاد من الإهتمام بقضايا التبادل الثقافي والتفاهم بين الشعوب. في هذا السياق، تأتي الترجمة كعنصر أساسي يُعزز هذا التبادل ويُعمقه. من ناحية أخرى، الترجمة السمعية البصرية لا تقتصر على الأفلام والمسلسلات، بل تشمل أيضاً البرامج الوثائقية والإعلانات التجارية وغيرها من الأشكال الإعلامية. هذا التنوع يتطلب من المترجمين الإلمام بمختلف الأساليب والأنماط اللغوية والثقافية. تقنيات ونظريات الترجمة التي قدمها رواد مثل بيتر نيومارك، ويوجين نايدا، وهانس فيرمير، توفر إطاراً نظرياً قوياً يساعد المترجمين في التعامل مع هذه التحديات بفعالية.

لقد حاولنا من خلال بحثنا الموسوم بـ " سترجة المسلسلات الجزائرية - سلسلة

البطحة - نموذجاً. الوقوف على عدد من المفاهيم من بينها بدايات السترجة خصوصاً في الجزائر وكذا العالم العربي باعتبار ان هذا المجال يعرف تطوراً كبيراً جداً خصوصاً في ظل الرّخم الإنتاجي الدرامي الذي تعرفه هذه الدول في مُقدمتها مصر ولبنان، بالإضافة الى أهم الآليات واشكاليات عملية السترجة التي لا تزال قيد الدراسة والتجديد خصوصاً الترجمة الثقافية التي غالباً ما يتم الاعتماد عليها من قبل المترجمين لما تعكسه طبيعة الأعمال السمعية البصرية، لقد تطرقنا في مبحثنا الرابع الى هذا

المفهوم وُقْمنا بالمشاركة مجموعة من النظريات والتقنيات المُستعملة في هذا النوع من الترجمة.

اختتمنا بحثنا بالترجمة بعض المقاطع، توصلنا في آخر الى عددٍ من النتائج هذا ذكر لأهمها:

#### - تطور الترجمة في المجال السمعي البصري

الترجمة في المجال السمعي البصري تُعدّ مجالاً دائماً التطور، وتشمل ترجمة الأفلام،

المسلسلات، والبرامج التلفزيونية. هذا المجال يختلف عن الترجمات الأدبيّة أو التقنية لأنه يتطلب

مُراعاة العناصر البصرية والصوتية بالإضافة إلى النصوص. الإستثمار في هذا المجال يُحقق عوائد

مالية جيدة نظراً للإقبال الكبير على المحتوى السمعي البصري المُترجم.

#### - الفرق بين اللّغة واللّهجة

هناك فرق كبير بين اللّغة واللّهجة. اللّغة هي نسق مضبوط وأكثر تنظيماً من اللّهجة، حيث

تخضع اللّغة لقواعد نحوية وصرفيّة ثابتة وتُدْرَس أكاديمياً، ولها قواميس وكتب رسمية. على النّقيض،

اللّهجة هي نمط محلي من الكلام لا يخضع لقواعد ثابتة وليس له قواميس أو كِتابات أكاديمية رسمية،

وإنما يتجسد في الفلكلور والأدب الشّعبي. الدراسات الأكاديمية تركز عادةً على تقنيات ومراحل

الترجمة التي تخص اللّغة الرسمية، ما جعل ترجمة اللّهجة الجزائرية تحدياً كبيراً بالنسبة لنا.

#### - واقع الترجمة السمعية البصرية في الجزائر

من خلال البحث، استكشفنا واقع الترجمة السمعية البصرية في الجزائر. بالمقارنة مع المستويات

العربية والعالمية، يُعتبر هذا المجال في الجزائر مُنتعشاً نوعاً ما، خصوصاً مع توسع الإنتاجات

الدرامية في مجالي السينما والتلفزيون. ومع ذلك، العديد من هذه الأعمال لا ترقى إلى مستوى توقّعات الجمهور الجزائري وتتعرض لانتقادات لأذعة فيما يتعلق بجودة القصص والتمثيل. لكن، من الجدير بالذكر أن بعض هذه الأعمال تعكس الواقع الاجتماعي والثقافي بشكل دقيق.

#### - تقنيات الترجمة والنظريات المعتمدة

استناداً إلى دراستنا، توصلنا إلى أن التقنيات والنظريات التي قدمها بيتر نيومارك، ويوجين نايدا، وهانس فيرمير في مجال ترجمة النصوص ذات الدلالات الثقافية هي الأكثر فعالية لتحقيق ترجمة ناجحة. نظريات مثل "نظرية الغرض" (Skopos Theory) لفيرمير تؤكد على أهمية الهدف من الترجمة وسياقها الثقافي. بينما تُقدم أعمال نيومارك ونايدا استراتيجيات حول كيفية التعامل مع النصوص الثقافية لضمان نقل المعاني والدلالات بفعالية.

#### - أهمية العوامل المحيطة بالعمل الفني

تحليل العوامل المحيطة بالعمل الفني، مثل أيديولوجية كتاب السيناريو، خلفيتهم الثقافية، مستواهم العلمي، وأعمالهم السابقة، يلعب دوراً مهماً في فهم الرسائل الضمنية للحوارات. فهم شخصية الأبطال والشخصيات الثانوية يساعد في تقديم ترجمة أكثر دقة وعمقاً.

#### -التعامل مع الحوارات الثقافية

في ترجمة الحوارات، يجب التعامل معها على أنها أفكار شخصية تخص أفراداً ينتمون إلى مجتمع مُعين تحكمه مجموعة من العادات والتقاليد والمُسلّمات الاجتماعية، وليس على أنها مجرد

ألفاظ أو كلمات تعكس معاني معينة تم ذكرها في القواميس الرسمية. هذا المنظور يُعزز فهم النصوص ويضمن نقل الشُّحنات الثقافية بفاعلية.

كان الهدف الأساسي من دراستنا هو تحديد صعوبات نقل العناصر الثقافية من اللهجة الجزائرية إلى اللغة الانجليزية، وخاصة اننا قمنا بالتطبيق العمل على انتاج جزائري لأول مرة. نأمل أن نتأج هذا البحث ستفتح آفاقاً جديدة للبحث في هذا المجال الذي لم يُستكشف بشكل كافٍ، رغم أهميته الكبيرة وتأثيره العميق على ثقافتنا الجزائرية والذي عن طريقه يمكن للدراما المحلية شق طريق أوسع.



قائمة

المراجع

## قائمة المراجع:

### المراجع العربية:

#### الكتب:

- فرج محمد صوان، الترجمة المتخصصة، دار الروافد الثقافية، بيروت، 2019، ط1.

#### المقالات المترجمة:

- ليزا روث، نظرية "الهدف" لهانس فيمير وأكتارينا رايس، ترجمة مؤنس مفتاح، مجلة تباين، ع7، فبراير 2014،  
<https://tabayyun.dohainstitute.org/ar/issue007/Pages/art05.aspx>.

#### الرسائل والاطروحات:

- عبد العليم بوفاتح، اللهجة الشعبية الجزائرية واستعمالاتها دراسة سوسيوثقافية تأصيلية لمنطقة غرب شمال الصحراء، مذكرة دكتوراه، كلية العلوم الإنسانية والاجتماعية، قسم التاريخ، 2020-2021، جامعة تلمسان.
- أحمد عالم، سترجة الأفلام الوثائقية التراثية السياحية، مذكرة ماستر، كلية الآداب واللغات الأجنبية، قسم اللغة الأجنبية، شعبة الترجمة، 2015-2016، جامعة تلمسان.

#### المجلات والدوريات:

- بشير رندال، الإشكاليات اللغوية والتقنية في سترجة الأفلام إلى اللغة العربية، مجلة المقامات، ع2، 2021،  
<https://www.asjp.cerist.dz/en/article/175890>.
- بشير رندال، السترجة في الوطن العربي، مراحلها، أنواعها، تقنياتها، استراتيجياتها، مجلة الآداب، ع1، ديسمبر 2019،  
<https://www.researchgate.net/publication/356893409>.
- الحسين الغضبان وآخرون، حالة الترجمة السمعية البصرية في الجزائر وآفاقها، مجلة دفاتر الترجمة، ع01، ماي 2022،  
<https://www.asjp.cerist.dz/en/article/188775>.
- جيلالي ناصر، استراتيجيات نقل الألفاظ ذات الحمولة الثقافية، مجلة الكلم، ع01، 05.06.2022،  
<https://www.asjp.cerist.dz/en/article/190715>.

#### المواقع الإلكترونية:

- حسام الدين إسلام، لأول مرة الدراما التركية تتكلم الجزائرية،  
<https://www.alquds.co.uk>.

- دليلة مالك، مفارقات الحياة تلتقي في البطحة، <https://www.el-massa.com/dz/index.php/component/k2/item/126396>.

## المراجع الأجنبية

الكتب:

- Pilar Orero, **Le format des sous-titres : les mille et une possibilités**, in : Jean-Marc LAVAU & Adriana Serban, La traduction audiovisuelle approche interdisciplinaire du Sous-titrage, 1re Ed. De Boeck, Belgique, 2008.
- Jorge Díaz Cintas, Gunilla Anderman, **Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen**, PALGRAVE MACMILLAN, 2009, <https://www.researchgate.net/publication/314263171>.
- Le Petit Larousse, illustre 2014, France, Dépôt légale : juin 2013.

المقالات العلمية:

- Jorge Díaz Cintas, **Back to the Future in Subtitling**, <https://www.researchgate.net/publication/314261814> **Back to the future in subtitling**.
- Ricardo González Martínez, **Audiovisual Translation: A Contrastive Analysis of: The Lord of the Rings the Two Towers**, TRABAJO DE FIN DE GRADO FACULTAD de FILOSOFÍA Y LETRAS DEPARTAMENTO de FILOLOGÍA INGLESA, 2018-2019.
- Omar Laabed, **Translating Culturally-Specific Items in Literary Texts from English into Arabic and Vice Versa**, Social and Human Review, 1st Edi, January 2022, <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/195883>.

القواميس والمواقع الإلكترونية:

- Cambridge Dictionary: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/transcription>.
- Shahid MBC: <https://shahid.mbc.net/ar>.
- Subworkshop: <https://subworkshop.sourceforge.net/>.
- abcdub: <https://abcdub.com/ar/aboutus/details/Company-Profile>.
- Nikse Subtitle Edit: <https://www.nikse.dk/subtitleedi>

## الفهرس:

3	الشكر والعرهان
أ	مقدمة:
ب	<b>التصل الأول:</b> المقاربة الترجمية في المترجة.
- 7 -	المبحث الأول: تاريخ المترجة
- 7 -	1.1 تعريف المترجة:
- 10 -	2.1 تاريخ المترجة في العالم الغربي:
- 12 -	3.1 تاريخ المترجة في العالم العربي:
- 13 -	4.1 تاريخ المترجة في الجزائر:
- 15 -	المبحث الثاني: اهم مراحل واليات المستخدمة في عملية المترجة.
- 15 -	1. مراحل المترجة:
- 17 -	2. اليات المترجة:
- 19 -	3. البرمجيات المستخدمة في المترجة:
- 21 -	المبحث الثاني: إشكاليات المترجة.
- 21 -	1. الإشكاليات التقنية:
- 24 -	2. الإشكاليات اللغوية والثقافية:
- 27 -	المبحث الرابع: مقارنة الثقافية في المترجة.
- 27 -	1.1 تعريف الترجمة الثقافية:
- 29 -	2.1 إجراءات وتقنيات ترجمة مفاهيم ثقافة معينة:
- 4 -	<b>التصل الثاني:</b> مترجة المقاطع.
- 26 -	المبحث الأول: تعريف المدونة.
- 27 -	المبحث الثالث: مترجة مقاطع السلسلة.
- 43 -	المبحث الثالث: تحليل المترجات.
- 50 -	الخاتمة:
55	قائمة المراجع:

## المُلخَص:

تَهْدَف هذه الدراسة إلى ترجمة الخصائص الثقافية للمجتمع الجزائري من خلال ترجمة أحد أنجح الأعمال الدرامية الجزائرية، "البطحة"، وتأكيد أهمية السياق الثقافي الذي لا يمكن فصله عن اللُغة. هذا يضع المُترجم أمام تحديات وصعوبات قد تحول دون تقديم ترجمة دقيقة تعكس جماليات الثقافة الجزائرية. هذه التحديات تدفع المُترجم إلى البحث عن الحلول المناسبة لتجاوزها. في هذه الدراسة، نُوضِح أهم الأساليب المُستخدمة في ترجمة هذه المضامين الثقافية التي من شأنها تسهيل مهمة المُترجم. كما اختتمنا عملنا بدراسة تطبيقية تظهر في ترجمتنا لمقاطع من السلسلة بهدف قياس مدى فعالية هذه الاستراتيجيات في تجاوز إشكاليات ترجمة المضامين الثقافية.

## Abstract:

This study aims to translate the cultural characteristics of Algerian society through the subtitling of one of the most successful Algerian drama works, "El Batha," and to emphasize the importance of cultural context, which cannot be separated from language. This places the translator in front of challenges and difficulties that may prevent an accurate translation that reflects the beauty of Algerian culture. These challenges compel the translator to seek and implement necessary solutions to overcome them. In this study, we highlight the most important methods used in translating these cultural contents, which facilitate the translator's task. We concluded our work with an applied study demonstrating our subtitling of series excerpts to measure the effectiveness of these strategies in overcoming the issue of translating cultural contents.

## Résumé :

Cette étude vise à traduire les caractéristiques culturelles de la société algérienne à travers le sous-titrage de l'une des œuvres dramatiques algériennes les plus réussies, "El Batha", et à souligner l'importance du contexte culturel, qui ne peut être séparé de la langue. Cela place le traducteur face à des défis et des difficultés qui peuvent empêcher une traduction précise reflétant la beauté de la culture algérienne. Ces défis obligent le traducteur à rechercher et à mettre en œuvre les solutions nécessaires pour les surmonter. Dans cette étude, nous mettons en évidence les méthodes les plus importantes utilisées dans la traduction de ces contenus culturels, facilitant ainsi la tâche du traducteur. Nous avons conclu notre travail par une étude appliquée démontrant notre sous-titrage d'extraits de la série afin de mesurer l'efficacité de ces stratégies pour surmonter le problème de la traduction des contenus culturels.

